



Hay permiso para mirar el aula. Experiencias docentes contadas por docentes

En este capítulo les acercamos algunas de nuestras experiencias áulicas que intentan aproximarse a los lineamientos del enfoque intercultural. El sentido de publicarlas está orientado a compartir con ustedes caminos que hemos recorrido junto a compañeros de trabajo, con los que nos planteamos como desafío/compromiso proponer una educación capaz de nutrirse con la riqueza de la diversidad. Es decir, una educación atenta a la realidad cultural, comunitaria y social en la que se halla la escuela donde desempeñamos nuestra tarea y que decididamente se encamine al diálogo entre culturas.

La narración de las experiencias fue realizada por un par, por un "otro", que a través de su observación nos devolvió su mirada sobre nuestro quehacer cotidiano. Van a encontrar, entonces, que las narraciones tienen la impronta de ese par observador.

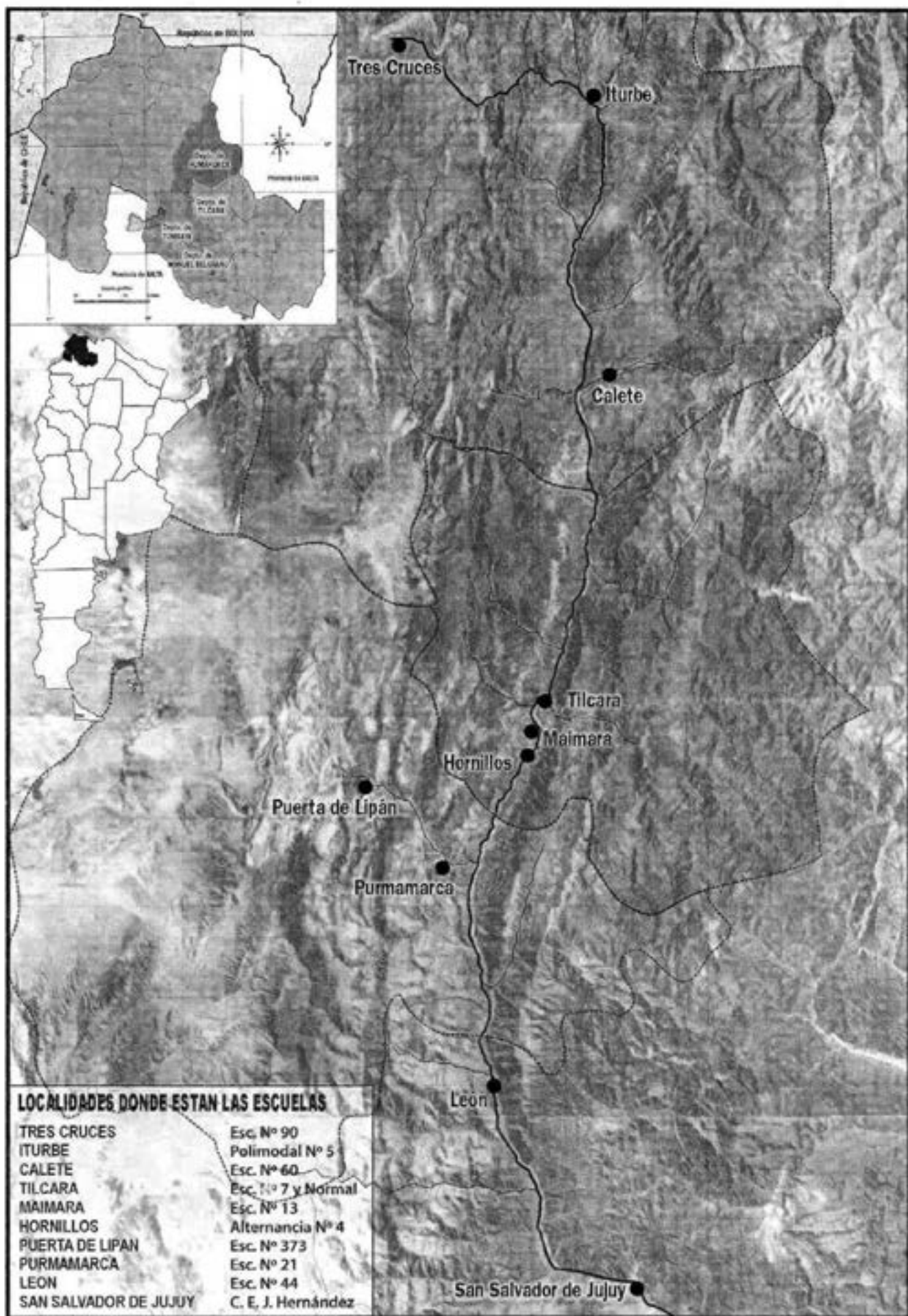
Estos registros nacieron a partir de varias visitas a la escuela donde trabajaba un compañero, y se enriquecieron en los Ateneos a través del intercambio de preguntas, opiniones y apreciaciones de todos sus participantes.

Uno de los principios de la EI es trabajar desde la riqueza de la diversidad. Cada escuela es diferente, cada docente tiene su particularidad, cada grupo de aprendizaje tiene su propia dinámica; cada situación y momento de la vida escolar es irrepetible y único. Desde esta mirada cada experiencia es diferente y no podría constituirse en un modelo o receta a imitar.

En su organización estos registros cuentan con elementos comunes: **presentación de la escuela, diagnóstico sociolingüístico, tema, relato de la clase, apreciaciones personales durante el transcurso de la clase y relaciones con el enfoque de educación intercultural.**

Acercándoles estas experiencias y compartiéndolas a través de su lectura, tenemos el sueño de avanzar hacia una educación intercultural en el aula.

TÍTULO	TEMA	ESPACIO GEOGRÁFICO	MODALIDAD AÑO/GRADO	SE DESTACA EN
1	Actividades económicas Transformación de los productos	Rural, Fuera de Lipán	Plurigrado - Jardín a 3º grado	Ir hacia categorías de análisis y clasificación desde la propia realidad.
2	Población de la provincia de Jujuy	Rural - Callete	Plurigrado - Primaria 4º a 7º grados	Relaciones entre el contenido curricular y el contexto.
3	Texto instructivo	Rural - Tres Cruces	EGB 2 - 6º año	En el proceso que lleva desde la oralidad hasta el texto instructivo.
4	El lenguaje corporal en la expresión oral	Rural - Homillos	Alternancia - Media 1º año	La estrategia para desarrollar la expresión oral.
5	Producción e interconexión de textos	Rural - Homillos	Alternancia - Media 2º año	La reflexión sobre las normas de escritura.
6	Producción de textos	Rural - Urbano - León	Jornada completa con albergue Primaria 2º grado	Escribir con un objetivo.
7	Proyecto de lectura	Rural - Urbano - Malenará	Primaria 5º grado	Desarrollo del hábito lector y gusto por la lectura.
8	Comprensión lectora	Rural - Urbano - Purmamarca	Primaria 6º grado.	La búsqueda del trabajo interáreas.
9	El agua como recurso y como riesgo natural	Rural - Urbano - Purmamarca	Primaria 5º grado	Pensar, leer y escribir desde la geografía del lugar.
10	Texto argumentativo	Rural - Urbano - Iturbide	Polimodal 1º año	Cómo desde una problemática sentida se amasa un tipo de texto no conocido.
11	Uso social del lenguaje Escribir un mensaje	Urbano - Rural - Tilcara	Primaria 2º grado	Promover reflexión y comunicación desde situaciones cotidianas.
12	Guión de radio	Urbano - Rural - Tilcara	Primaria 2º grado	La radio como desafío para adecuar y desarrollar la expresión oral.
13	América y Europa entre la conquista y la colonización	Urbano - Rural - Tilcara	Primaria 7º grado	Proponer distintas miradas para analizar un hecho histórico.
14	Comprensión lectora	Urbano - Rural - Tilcara	Media 2º año	Acentuar a los adolecentes a la literatura desde un enfoque intercultural.
15	Descripción y leyenda	Urbano - S.S. de Jujuy	Privada - EGB 3ºº año	Construir caminos entre la teoría y la práctica.
16	Texto expositivo	Urbano - S.S. de Jujuy	Privada - EGB 3ºº año	Guiar con claridad y certeza el proceso de explicitación de conceptos.



OBSERVACIÓN 1

Docente observadora	Susana Cruz
Docente observada	Silvia Tactaca
Fecha de la observación	26 de octubre de 2005

Ordenamos datos conocidos

Presentación de la escuela



Escuela N° 373 - Puerta de Lipán

Tercera Categoría - Jornada Simple con comedor

Cantidad de alumnos: 19 en total, distribuidos en dos secciones de plurigrado*.

a) 2 niños en Jardín, 2 niños en 1° grado, 2 niños en 2° grado y 1 niño en 3° grado.

b) 1 niño en 4° grado, 3 niños en 5° grado, 4 niños en 6° grado y 4 niños en 7° grado.

Personal docente: dos, uno de ellos a cargo de dirección.

Personal de servicio: uno. Cuenta con la ayuda de una persona que depende de Planes Jefas de Hogar.

Ubicación geográfica

La escuela N° 373 se encuentra en la provincia de Jujuy, en el Departamento de Tumbaya, en la localidad de Purmamarca, distante a unos 60 km de la capital jujeña. Puerta de Lipán es el nombre del lugar y se ubica, a unos 16 km hacia el oeste del pintoresco paisaje purmamarqueño caracterizado por los cerros de "Siete Colores" que atrapan al lugareño y al visitante con su encanto natural. Esta pequeña escuela está situada a la vera de la ruta que lleva al Paso de Jama, que



* Esta modalidad consiste en que niños de todos los ciclos, incluido el inicial, reciban clase al mismo tiempo y con una sola docente.

comunica a nuestro país con el de Chile. El establecimiento escolar está ubicado en la margen derecha del Río Purmamarca, junto a una Capilla y una única despensa que pertenece a doña Candelaria. Las viviendas se hallan dispersas y alejadas, algunas a veinte kilómetros de distancia de la escuela, lo que implica que varios niños deben caminar entre cuatro y seis horas para asistir a ella.

◀ Diagnóstico sociolingüístico

Si bien los docentes trabajan desde hace poco tiempo en esta escuela, los niños demuestran confianza, hablan de sus problemas con toda espontaneidad y lo hacen en lengua regional.

Conversan fluidamente con sus pares, no así con los extraños con quienes sólo atinan a escuchar, a sonreír o a responder con un "sí", "no" o "no sé". Algunas de las expresiones que se escuchan frecuentemente son:

- "juera fiero" = es muy feo
- "me falta harto" = me falta mucho
- "escribí ansí, ve" = escribí así, ¿ve?
- "forrar" = borrar
- "frincar" = brincar
- "chuti" = pelota
- "hastay" = hasta ahí
- "eso po" = eso, pues
- "trempano" = temprano

Las familias no hablan otra lengua que el castellano (ni aborigen ni extranjera). Resalta una lengua regional, con vocablos y giros propios de la zona.

Con respecto a la lengua escrita ésta no fue desarrollada con amplitud, ya que prevalece la lengua oral, la cual sirve de soporte para la transmisión de tradiciones y costumbres del lugar.

Desde la escuela se procura que los niños lean diariamente consignas simples de trabajo, revistas, libros y todo lo que ellos redactan en clases.

Los más pequeños leen silábicamente y los más grandes en forma vacilante.

Los pobladores escriben muy poco, ya sea porque algunos asistieron a la escuela sólo en los primeros grados o quizá los que cursaron hasta séptimo no se sienten seguros de hacerlo, no intentan o no pueden. Cuando necesitan notas, completar documentación o se presenta otra situación que requiere del escrito, recurren a los docentes.



Las principales actividades que desarrolla la comunidad son la cría de caprinos y ovinos, y en menor cantidad de bovinos. Elaboran quesos. También se practica la agricultura, cultivándose papa, maíz, haba y arveja. No siembran mucho por falta de agua y porque el clima no es favorable.

El único medio de comunicación social que llega a la comunidad es la radio.

Al conversar con los padres manifiestan que la escuela es necesaria para los niños porque en ella aprenden a prepararse para la vida.

◀ Tema de la clase

Actividades económicas. Proceso de transformación de los productos.

Relato de la clase

Relato objetivo

La docente empezó la clase preguntando si recordaban las actividades laborales observadas en la visita que realizaron a San Salvador de Jujuy. Los niños, principalmente los de Jardín, respondieron con entusiasmo sobre cómo limpian las calles, los baños, cómo cocinan y cómo trabajan.

Un alumno comentó que su mamá trabaja en la ciudad y que limpia una casa. En ese momento la docente explicó que esa tarea que nombró el niño, también es un trabajo.

La mayoría de los alumnos vive con los abuelos, situación que le brinda a la docente, un enfoque amplio de lo que planteará a continuación: ¿Cuáles son los trabajos que realizan sus familias en este lugar?

En un papel afiche la docente anotó lo que los niños iban contestando.

Son muy específicas las respuestas: siembra y cría de animales.

Toda esta información quedó plasmada de manera ordenada y dividida en dos grupos.

Relato subjetivo

Se observa permanentemente la guía de la docente con preguntas y planteo de situaciones que vivenciaron los niños.

Buen aprovechamiento del conocimiento sobre sus experiencias de vida.

En esta actividad los pequeños demuestran tener una amplia información sobre las actividades que realizan, principalmente los abuelos.

La docente escucha a todos y a cada uno. No descuida sus comentarios.

Se expresan con mucho cariño y respeto sobre las cosas que conocen.

Siembran
.....

Papa
Haba
Arveja
Cebolla
Oca
Maíz
Tomate
Zanahoria
Avena

Crían y pastan animales
.....

Vaca
Cabra
Chancho
Llama
Oveja
Burro
Caballo

Agregaron que siembran muchísima "avenita" para que coman las cabras. Joaquín y Brian, niños de jardín expresan tener "chanchitos chiquitos", haber visto vicuñas –"Tío Ignacio ha carneado una" –dicen. La maestra los indujo a responder sobre actividades que también son realizadas por las abuelas, como cocinar, regar la "alfita" y la chacra en general, para comer y vender.

En el pizarrón la maestra Silvia, confeccionó un cuadro que fue completando con toda la información de los chicos.

Manifestaron tener vacas y criarlas para alimentarse, como tomar la leche, también toman la leche de la burra; hacen quesos para vender en Jujuy y que sus abuelos viajan en colectivo.

A medida que se fue completando dicho cuadro la docente repasó constantemente lo que los chicos expresaron y realizó los reajustes correspondientes.

También contaron que se hace requesón y el cuero es usado para hacer lazos: "El abuelo lo hace", dicen.

La docente intervino aclarando que con el cuero también se pueden hacer calzados.

Trabajan y participan con entusiasmo, el tema parece interesarles.

El diálogo es constante y la participación activa.

Esta actitud ayuda a los niños a realizar aclaraciones y otros comentarios.

De la oveja obtienen la lana y la carne. La primera sirve para tejer. La maestra formuló preguntas: ¿La lana está lista para tejer apenas la sacamos de la oveja? Entonces los niños casi a coro, contestaron de manera ordenada el proceso que requiere:

Sacamos las motas, la limpiamos, la lavamos, hilamos con la pusca* y tejemos medias, guantes, sacos, busos, chalecos y después vendemos en el negocio de aquí, en doña Candelaria. El abuelo también usa la lana para tejer frazadas, las que sirven para taparse o para vender, o, como los pequeños dicen: Sirve para "escotar", lo que significa taparse cuando uno se acuesta en la cama o en los cueritos de oveja.

El cuadro quedó terminado:

Primera Actividad	Segunda Actividad	Tercera Actividad
leche	queso	negocios
Vaca carne	preparación de alimento	carnicería
cuero	lazos - zapatos	negocios
Oveja lana	hilamos tejemos	venta en negocios
Cabra leche	queso	venta en negocios
Llama lana	tejemos en telar	venta en negocios
Siembran Maíz	llevan al molino - harina	pan
		tortillas
		chicha
	choclos	venta

La docente hizo notar cuánto se aprovecha de los animales y del maíz para alimentarnos, pero también para vender y poder vivir.

* Phushka: instrumento que consta de un pequeño disco de arcilla o de madera, atravesado por un delgado y largo eje de madera. Se lo utiliza para hilar. (Lara, 1997:180)

La docente emplea en todo momento los conocimientos ortográficos y caligráficos de los niños.

El bagaje cultural que tienen los niños es amplio.

Como el cuadro quedó dividido en tres columnas repasaron nuevamente las utilidades de la materia prima y escribieron en ese grupo: Actividades primarias. Hicieron lo mismo con las secundarias y terciarias.

Los niños completaron un cuadro en sus cuadernos. Esta actividad fue para los niños de primero, segundo y tercer grado, con la graduación que corresponde.

Los pequeños de jardín debieron observar una copia y pintar las imágenes, luego recortarlas y ordenar la secuencia.

Una de las imágenes que propuso la maestra, estaba relacionada con la de sus abuelas, ya que las mamás están ausentes en el hogar porque se van a trabajar a la ciudad.

La imagen de la que hablamos mostraba una mujer mayor, tejiendo.

Terminó la clase con una nueva consigna: Averiguo con la abuela cómo se obtienen el azúcar, la mermelada y el fideo.

Los chicos trabajan en orden, casi en silencio, si no fuera por una copla que murmura un niño de jardín. Se sienten cómodos.

Silvia es cuidadosa en el empleo del material didáctico y de útiles. Los niños demuestran ese mismo cuidado, orden para trabajar, propio de la gente del campo, serenos en su actuar.

La docente orienta el trabajo, acepta los conocimientos, aclaraciones y gustos de los chicos.

◀ Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

El tema de la clase se desarrolló según las exigencias de los contenidos planteados en los CBC y diseño curricular provincial los que se fueron resignificando y articulando a partir de los aprendizajes previos de los niños, cargados de una gran riqueza cultural.

Se valoran y rescatan los procesos de producción según costumbres y formas de la organización familiar, como así también la utilidad del producto final, como por ejemplo "tener vacas para comer, tomar la leche, hacer queso para vender en Jujuy".

La orientación de la docente en la formación integral del niño permite ampliar el conocimiento cultural articulando con contenidos escolares. No intenta homogeneizar sino que respeta la diversidad cultural tratando de incluir el contexto en el currículum.

Es importante resaltar el cuidado en el uso y empleo de los materiales didácticos, donde se observaron actitudes relacionadas con su valorización, lo que evidencia que estos niños no se encuentran aún inmersos en el mercado consumista donde la premisa es: "Úsalo y tírelo", actitud propia de los grandes centros urbanos. La maestra actuó en sintonía con esta forma de proceder de la comunidad.

La identidad de estos niños se ve fortalecida por clases como estas que apoyan la transmisión y preservación de saberes, valores y costumbres que la comunidad realiza de generación en generación.

OBSERVACIÓN 2

Docente observador	Eustacio Alancaay
Docente observada	Diduvina Tapia
Fecha de la observación	Octubre de 2004

• Población: los números dicen

◀ Presentación de la escuela

La Escuela N° 60 "Vicealmirante Mariano Cordero" es una escuela rural, de carácter pluri-grado. Esta modalidad consiste en que niños de todos los ciclos, incluido el inicial, reciban clase al mismo tiempo y con una sola docente. La directora, único personal en estas escuelas,

tiene a su cargo la gestión y administración de la escuela (comedor, documentación, representación de la escuela en distintas instancias, etc.) y también es la encargada del dictado de las clases para todos los niños. A su vez, es una de las responsables de la construcción del vínculo escuela - comunidad. En el caso especial de esta escuela existe también una maestra de Técnicas Agropecuarias. Por un acuerdo interno, a los fines de optimizar el aprendizaje, los chicos se reúnen por edades en dos grupos, uno es atendido por la directora y el otro por la maestra de Técnicas Agropecuarias.



◀ Ubicación geográfica

La escuela está ubicada en el centro del distrito de Caleta, a 10 km de la ciudad de Humahuaca. Tiene dos accesos de llegada: uno directo, por la ruta provincial que culmina en Ocumazo; el otro, por la Ruta Nacional N° 9 hasta el paraje San Roque, y desde allí, por senderos peatonales. No existe transporte de pasajeros entre Humahuaca y Ocumazo. La



alternativa es viajar en remise o en vehículos particulares, pero el costo es muy elevado; por ello, gran parte de la población y los docentes se trasladan a pie desde Humahuaca hasta Calete, lo que demanda una hora de caminata.

Los pobladores

Los habitantes del lugar son, mayoritariamente, pequeños productores de zanahoria, papa, maíz, acelga, cebolla, haba, zapallo y frutas tales como duraznos y manzanas. En épocas de cosecha son visitados por compradores provenientes de diferentes zonas de la provincia, y también de Salta y Tucumán. En menor escala, crían animales para el consumo familiar y producen quesos de cabra para la venta.

Calete es una comunidad rural con población dispersa. Los alumnos que llegan a la escuela tienen que caminar dos, tres o cuatro kilómetros desde sus casas. En invierno, dados los intensos fríos, llegan hasta cuarenta minutos tarde, problema que se supera en las épocas más cálidas.

Debido a que algunos estudiantes se ven obligados a cruzar el río, atravesar pastizales húmedos llegan a la escuela, muchas veces, con las zapatillas mojadas.

Algunas familias, a pesar de contar con una vivienda y terreno en Calete, alquilan otra en Humahuaca con el objetivo de incrementar los recursos económicos con diversas actividades. Mantienen residencia transitoria en los dos lugares. Otro motivo que lleva a los habitantes a vivir en Humahuaca es la posibilidad de que sus hijos accedan a estudios de nivel medio.



Diagnóstico lingüístico

Los pobladores y niños tienen marcas regionales en su hablar. Es notable la herencia de la lengua quechua en vocablos tales como *guagua*, *imilla*, *lapo*, *runa*, *kalpurca*, *killa*, etc. incorporados en la variedad del castellano que se usa cotidianamente.

En el habla de los chicos también se manifiestan otras expresiones propias de los porteños. Probablemente provengan de aquellos que se fueron a Buenos Aires y regresan en la época de carnavales, por ejemplo: el "ayá", por "allá", el "¿viste?", y otros. Sin duda también influyen los medios masivos de comunicación social.

Los niños y adultos son muy cordiales y comunicativos oralmente; en lo escrito, hay muchas reservas, ya que la comunidad no requiere del uso de este registro en situaciones cotidianas y además, porque la escuela castigó mucho el error en la escritura.

4 Tema de la clase

Población de la Provincia de Jujuy

5 Relato de la clase

Esta observación la realicé el 1° de octubre de 2004, en segundo ciclo, área Ciencias Sociales. La docente estaba a cargo de todos los grados, por ausencia de la maestra de técnicas agropecuarias. Dejó a los niños del primer ciclo con actividades para dedicarse a trabajar con los alumnos de 4° a 7° grado.

La docente conjuntamente con los chicos acondicionó el comedor para trabajar. Colocaron los mapas de Jujuy y Argentina en la pared, uno con división política y otro de los llamados mapas pizarra. Los alumnos se acercaron a la biblioteca y extrajeron un manual para cada uno; se ubicaron frente a los mapas y así comenzó la clase.

La docente entregó a cada alumno las copias que les había prometido el día anterior; en las mismas estaban registrados los datos de los censos 1991 y 2001. Pidió que observaran y leyeran el material. En ese momento realizó un breve repaso de la clase anterior usando el mapa de Argentina. Hizo notar que una de las fotocopias entregadas se refería a los datos del Censo en la provincia de Jujuy y la otra, al censo de todo el país. Una alumna, después de leer el material comentó:

Alumna: –Jujuy tiene más población de mujeres que de varones.

Docente: –Del 2001 a la fecha la población sufrió cambios, nacieron más chicos pero también murió gente.

Alumno: –Estos datos del censo 2001 son recientes, en el 2011 habrá más gente (*Compara los datos del censo 91 y 2001; Jujuy aumentó su población*).

Docente: –Estos datos, ¿a qué clase de texto podrían pertenecer?

Alumnos: –Texto informativo.

Docente: –¿Serán verdaderos estos datos?

Alumnos: –Sí, porque los censistas fueron a nuestras casas, nos preguntaron cuántos integrantes tenía la familia y otras preguntas.

Docente: –En este censo se tuvo en cuenta algo importante, ¿qué es? (*La docente indagó e hizo referencia a la organización que está trabajando en Caleta*).

Los alumnos: –Ah, las comunidades aborígenes.

Docente: –Sí, se tuvo en cuenta en este censo a las poblaciones aborígenes.

Dialogaron sobre el concepto "aborigen". Los alumnos y sus familias son originarios del lugar donde se encuentra la escuela.

Docente: –¿Es fácil reconocerse como aborígen?

Alumna: –No.

Docente: ¿Por qué?

Alumna: No.

Docente: ¿Y el resto?

Alumno: Es difícil, se siente vergüenza.

La docente comentó que existen otros mecanismos, incluso ordenanzas, organizaciones que están trabajando por el reconocimiento de las comunidades aborígenes.

Volvió al tema planteado diciendo: "Lean el total de habitantes de la provincia de Jujuy". Explicó que en el cuadro estaban los censos de 1991 y 2001; total de varones y total de mujeres. Mientras entregaba un mapa de Jujuy a cada alumno, les preguntó: "¿Cuál es el tema que estamos trabajando hoy?", y los chicos dijeron: "Estamos trabajando con Jujuy, la población de Jujuy".

La docente propuso la siguiente actividad: "En el mapa de Jujuy señalar los límites, teniendo en cuenta los puntos cardinales. Pintar los departamentos con mayor población y al dorso del mapa poner las referencias, departamento, ciudad cabecera y el total de población". Los alumnos comenzaron a trabajar con el departamento de Humahuaca, lo señalaron en el mapa, lo pintaron y escribieron el nombre de la ciudad cabecera. Hicieron referencia a que en la cabecera se concentraba mayor población. Que era una zona urbana, que había más instituciones, más comercios, que estaban las autoridades, y que muchos alumnos se trasladaban a Humahuaca para seguir el secundario. Los alumnos trabajaban con el suplemento del manual Estrada 4, que les servía de ayuda. Una alumna comentó que su papá había trabajado en mina El Aguilar, que era jubilado, que ahora estaba viviendo en Caleta, y que en la actualidad había poca gente en la mina.

De igual manera trabajaron con los departamentos de Tilcara, Cochinoca, Yavi, Ledesma y Dr. M. Belgrano. Un alumno luego de leer todo el material llegó a la siguiente conclusión: "En Santa Clara hay más varones y menos mujeres, y en otros departamentos es al revés".

4 **Apreciaciones de la clase**

La docente trabajó muy bien con plurigrado. Mientras dio clase al grupo de segundo ciclo, los chicos del primero realizaron actividades de fijación, pero cuando hicieron consultas, los atendió.

Se observó una comunicación fluida entre alumnos y docente.

Los alumnos fueron activos, participaron, dialogaron entre pares y realizaron preguntas sobre el tema planteado y otros.

La docente trabajó con datos actuales extraídos de fuentes escritas y confiables. Brindó a los alumnos una herramienta de las Ciencias Sociales que sirvió para verificar la información.

Constantemente trabajó con el mapa pizarra. Esta actividad ayudó al alumno a ubicar los datos en las zonas que correspondían.

El uso de diferentes fuentes escritas, permitió al alumno tener más información, hacer comparaciones y emitir distintas opiniones sobre el tema.

Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

- Integración de los alumnos en actividades grupales.
- Establecimiento de relaciones entre el tema de enseñanza, la realidad y su posterior reflexión.
- Compartir saberes o experiencias vividas por los alumnos en otras localidades de la provincia.
- Reflexión acerca de la propia identidad.

OBSERVACIÓN 3

Docente observadora	Elvira Chorolque
Docente observada	Inés Olleta
Fecha de la observación	16 de agosto de 2005

¿Cómo te explico lo que sé?

Presentación de la escuela

Escuela Nº 90 - Tres Cruces

Categoría: Jornada Completa

Turno mañana y tarde

No son significativas la repitencia, la deserción, ni el desgranamiento. El comedor escolar actúa como factor de retención.



Diagnóstico sociolingüístico

Características de la lengua que los niños hablan de manera predominante

Los alumnos de 6º y 7º año de la escuela Nº 90 de Tres Cruces se expresan fluidamente con sus pares; hablan entre ellos con libertad y espontaneidad. En general, no es así en el aula ni con extraños o adultos con los que no tienen confianza. No hablan otra lengua, pero sí es evidente el uso entre ellos, su familia y la comunidad de una variedad lingüística regional del castellano. Algunas frases o expresiones de uso frecuente son: "No quiere soltar la chuti", "no hay nadie, mi casa ta llavida", "mitada", "yelo", "ya es muy noche ya".



Los niños y la escritura

La relación que tienen con la lengua escrita se da casi exclusivamente en la escuela. La mayoría lee poco y con dificultades. También se ven algunos problemas en las producciones escritas.

En las casas de los alumnos de Tres Cruces hay pocos libros, seguramente hay Biblias, algún libro de cuentos, de lecturas escolares, manuales, diarios o revistas.

El nivel de escolaridad que tienen los padres, hermanos y otros miembros de las familias de los alumnos corresponde al nivel primario; hay un porcentaje alto de analfabetos y pocos lograron el nivel secundario o terciario.

La comunidad necesita en pocas ocasiones de la escritura: redactar y leer cartas o mensajes para comunicarse con familiares, completar solicitudes de ingreso de adolescentes a la escuela, realizar notas de pedidos de servicios para la comunidad, en alguna reunión vecinal, etc.

La comunidad y la escuela

La comunidad piensa que la escuela es importante aunque manifiesta que ha cambiado sin tomar el rumbo deseado.

Existen en la comunidad, entre otros, los siguientes saberes: historia de las tres cruces, cuentos de espantos y aparecidos, medicina alternativa para personas y animales, conocimientos propios de la agricultura andina, elaboración de comidas nutritivas y regionales. También importantes habilidades para la realización de tejidos y albañilería regional.



Algunos de los integrantes de la comunidad son empleados públicos, otros pertenecen a planes sociales como Jefes y Jefas de Hogar. La gran mayoría practica además la agricultura y ganadería de subsistencia y auto abastecimiento.

Las actividades escolares que les gustan más a los alumnos son contar y escuchar cuentos, compartir los juegos escolares, bailar folklore.

A la localidad de Tres Cruces llegan televisión por cable, radio LWB de San Salvador de Jujuy, algunos diarios y revistas. Tienen impacto los dibujos animados, "El Chavo", y las noticias.

Sobre la clase observada

Grado: 6º año - EGB 2 - 12 alumnos

Alumnos presentes: 10 alumnos

Tema: Textos instructivos.

Objetivos:

- Reconocer la necesidad y el sentido del juego individual y el juego con otros e interpretar el valor de las reglas.
- Identificarse como sujetos de derecho en relación con los derechos del niño y el derecho a jugar.

- Identificar las características de los textos instructivos.
- Producir textos instructivos que expliciten las reglas de juegos conocidos.

Esquema de la clase:

- Lectura de un mensaje.
- Exploración y explicación de diferentes juegos.
- Observación y lectura de materiales escritos (instrucciones).
- Producción de textos instructivos.

Relato de la clase

Relato objetivo

Lectura de un mensaje.

La clase se inició a partir de la lectura de un mensaje decodificado en clases anteriores sobre "Derechos del niño"

Vamos todos a ayudar para que los niños del mundo tengan un lugar.

Inés preguntó:

- ¿Cuál es el lugar de los chicos del mundo?
- El hogar, la escuela.
- ¿Cuál es el derecho que corresponde a este mensaje?
- Tener un lugar, una nacionalidad y otros.
- ¿Por qué dice la Declaración que los niños deben tener un lugar?
- Para jugar, para tener salud, para ser sanos. Es sano jugar.

Exploración y explicación de diferentes juegos.

La secuencia de la clase siguió así: Inés propuso utilizar los juegos solicitados anteriormente y dio la consigna:

-Uno por vez, nos va a mostrar y enseñar su juego.

Si bien la consigna fue individual, los varones decidieron agruparse espontáneamente por juegos (bolilla y trompo) mientras que las chicas tenían todos juegos distintos.

Un grupo de tres varones se dispuso a mostrar los juegos con bolillas y de inmediato todos salieron al patio.

Inés preguntó:

- ¿Cómo se llama el juego?
- Billar.

Erico marcó una raya con el pie y su compañero ubicó una bolilla y jugaron. La explicación no fue fácil. Ellos mostraban cómo se hacía, jugando.

Relato subjetivo

La cantidad de niños es la ideal. La capacidad de observación y escucha es muy notoria.

La relación que existe entre Inés y los chicos es de respeto y confianza.

El movimiento dentro del aula es muy familiar: Mientras algunos varones responden los interrogantes, otros se paran al lado de la estufa y no necesariamente permanecen sentados. De igual modo siguen la consigna.

Quizás se vieron un poco trabados por tener que explicar a muchos e incluso a mujeres.

Inés ayudó con interrogantes:

—¿Cuántos juegan? ¿Cuándo se gana? ¿Cuál es el otro juego con bolillas?

—“Cupi”

Otros dos varones explicaron el juego llamado Troya, con el trompo. Se ayudaron entre ellos. Explicaron que se hace un círculo en la tierra y ahí adentro se tira el trompo con una piola, dijeron que “baila” y cuando baila quietito se llama “dormidito”. Luego otro trompo tiene que sacarlo para ganar.

Volvieron al aula porque era el turno de las chicas. Una de ellas mostró el juego de “La Generala”. No pudo explicar porque no sabía cómo se jugaba, mostró un anotador de puntajes y en la caja no decía cómo se juega, sus compañeros trataban de suponer cómo hacerlo.

Otra compañera mostró el juego “Monopolio”. Ella explicó con mucha soltura y espontaneidad y los demás aparentemente sabían jugarlo porque aportaban información.

Otra niña mostró “La Loba”, con cartas o naipes. Ella explicó el armado de la “escalera” con los números, el “baje triaca” y la ayuda de la “mona” (comodín). A este juego lo conocían casi todos.

Inés preguntó:

—¿Qué otros juegos conocen?

—Fútbol, botón, oca, truco, taba, payana, quechi, hongo, mancha, rayuela y stop.

Todos supieron explicar el del botón y dijeron que sus padres también lo saben. Se juega en la festividad de Todos los Santos.

—¿Qué juego les gusta más?

—Barrilete, pelota, lotería “fantasmín”.

—Ese también tiene reglas como el Monopolio.

—¿Por qué tienen reglas?

—Porque si no tendrían reglas no podríamos jugar, como nos pasó con la “Generala”.

—Nos podemos pelear.

—Las reglas sirven para no romper los juegos.

Momento de recreo. Algunos salieron, otros se quedaron a mostrar su juego.

Inés retomó señalando una caja y diciendo: Acá falta algo importante. Una nena sacó la cama de su muñeca.

—¿Cuál es el juego?

—El papá y la mamá.

En general, las chicas explicaron con mayor fluidez y ayudaron los aportes de los chicos que conocían los juegos.

Todas las intervenciones de Inés me parecieron acertadas y de guía porque los llevaba camino a la conceptualización de texto instructivo, retomando palabras claves que utilizaban los mismos chicos (reglas, instrucciones).

-¿Y tiene reglas?

-Sí, hay reglas porque si no, pueden discutir y pelear.

Inés intervino una vez más.

-¿Todos los juegos tienen reglas?

-Todos, la pelota para no patearse.

-Elber agregó: Para no patearse el tuso.

Inés preguntó:

-¿Cuál es el tuso?

Los chicos no se ponían de acuerdo, algunos mostraban el pie, otros el tobillo y otros la pierna. Quedó como interrogante para averiguar en la casa.

Inés retomó:

-¿A las reglas de los juegos las vieron escritas?

La dueña del Monopolio mostró las reglas.

-¿En qué otros escritos hay reglas?

-En los que vienen con las heladeras, con las planchas.

Inés categorizó diciendo:

-En los electrodomésticos.

Agregaron en la mercadería (arroz), en los remedios dice qué tanto tiene que tomar, cómo se prepara. Alguien dijo:

-Están las instrucciones.

Inés toma esa palabra para marcarla como antes marcó las reglas.

Inés proporcionó el nombre de los escritos enunciados como "textos instructivos".

Observación y lectura de materiales escritos.

La clase continuó con la invitación a la lectura de un texto: "Juegos y juguetes que dan vuelta al mundo".

De inmediato se pusieron a leer, les causaba gracia la manera de nombrar en otros lugares los juegos que ellos conocen. Por ejemplo a la "cometa" le llaman "barrilete" o "volantín" en Cuyo.

Luego Inés mostró otros textos con instrucciones, por ejemplo, recetas de cocina que a las chicas les parecieron conocidas.

Además repartió a cada grupo una receta corta y graciosa que recomienda cómo soportar el dolor de muela, dando diferentes pasos. Por ejemplo: Golpéate la rodilla para que no sientas el dolor de muelas, sino el de la rodilla. Inés les pidió que observaran cómo están escritos los verbos "golpéate" - "arrancátela" - "hacete".

Las expresiones propias de la zona tales como "tuso", aparecieron con toda naturalidad. Dichas expresiones fueron tenidas en cuenta por Inés, para la reflexión de sus usos.

Quizás faltó observar y ubicar en el espacio geográfico los lugares y países donde existen los mismos juegos con diferentes nombres, según iban apareciendo en el texto.

—¿Cómo aparecen las palabras que indican la orden en la receta de cocina?

—Batir, mecear, mezclar.

Volvieron a las palabras de la receta "graciosa" llevándolas a la forma de infinitivo: golpear, arrancar, hacer.

Inés agregó:

—En recetas o instrucciones no se sabe cuándo y quién realiza la acción, están dirigidas a todos, por eso los verbos se colocan en infinitivo.

Luego retomó la palabra "mecear".

—¿Y a esta palabra quiénes la entienden?

—Nosotros

—¿Quiénes no la entienden?

—La gente de otros lugares, de Buenos Aires, del sur.

—¿Cuál usan ellos para decir "mecear"?

—Mezclar.

—¿Cómo se llaman estas palabras según su significado?

Aquí confundieron con la clasificación de palabras según el acento.

Inés insistió mecear, mezclar...

—Acciones —acertó uno.

—Las acciones son verbos.

Producción de textos instructivos.

Para este momento la consigna fue: Elijo un juego de los que mostramos y trato de escribir sus reglas o instrucciones.

Inés aclaró y los tranquilizó explicándoles que ese escrito sería el primer borrador. Los varones se pusieron de inmediato a escribir sin dificultades, se corregían entre ellos, leían y volvían a escribir. Las niñas comenzaron después porque discutieron más para acordar sobre qué juego iban a escribir. Los juegos elegidos fueron el trompo, billar, cupi, rayuela y barrilete.

Lograron leer las producciones con distintos formatos, algunas más acabadas que otras. Las nenas se valieron del formato de las recetas.

La reflexión guiada permite visualizar las variedades del castellano.

Esta pregunta no fue tan clara como otras y llevó a los niños a confundirse y a responder en una suerte de "acertijo".

En el trabajo de escritura observé despreocupación y soltura.

4 Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

Las clases observadas tienen un tratamiento intercultural por cuanto en el aula se genera un clima de escucha, de aportes de experiencias personales de vida y posibilidad de expresarse con libertad. La relación notoria de confianza y respeto entre Inés y los chicos permite interesantes diálogos. Hay contacto y entendimiento a través de la mirada. Las intervenciones y aportes de los chicos se tornan fluidos para el aprendizaje.

Inés parte de los conocimientos vivenciales, retomando palabras utilizadas por los chicos durante la reflexión conjunta, guiándolos hacia la conceptualización de nuevos aprendizajes.

Las expresiones orales propias del lugar son respetadas y son utilizadas para reflexionar sobre el uso de la lengua. Se abre un espacio a la existencia de otras variedades lingüísticas con un diálogo constante entre el dialecto y la lengua estándar de los textos.

Considero que la apuesta actitudinal de afecto y de respeto está dentro del enfoque intercultural.

OBSERVACIÓN

4

Docente observadora	Maria Mercedes Sosa
Docente observada	Sonia Stahl
Fecha de la observación	Setiembre de 2004

Contar un chiste, no es un chiste

Presentación de la Escuela

Escuela de Alternancia para la Educación y el Trabajo N° 4 - Hornillos - Maimará. La clase observada correspondía a la hora de teatro, el horario era de 18 a 19:40; el grupo de alumnos cursaba el 1° año; 17 alumnos, entre varones y mujeres.



Diagnóstico Sociolingüístico



La Escuela de Alternancia es de nivel Medio, de carácter rural; funciona en Hornillos, a 3 km al sur de Maimará. Asisten alumnos de toda la Quebrada, especialmente de Tilcara y de Maimará. En la provincia de Jujuy funcionan cinco escuelas de alternancia.

La modalidad de alternancia consiste en que los alumnos permanezcan albergados en la escuela durante una semana, y luego regresen a sus hogares por dos semanas, para continuar allí sus estudios con las guías que les entregan los profesores, y reintegrarse a

las actividades productivas familiares. Durante el lapso de permanencia en sus casas, los alumnos reciben la visita de los docentes, quienes no sólo orientan y controlan la realización de las actividades escolares, sino que realizan un fecundo intercambio con las familias.

Estas escuelas tienen la particularidad de no contar con preceptores ni porteros. Organizados en grupos, los alumnos realizan todo el trabajo de limpieza y mantenimiento. Los docentes cumplen con turnos diarios y de albergue.

Debido al escaso tiempo que los alumnos permanecen en la escuela, éste es aprovechado al máximo, por lo cual el horario de clases es muy exigente.

Los alumnos hablan el dialecto regional del español propio de la Quebrada de Humahuaca, algunos con más marcas que otros. En general, se corrigen entre ellos cuando escuchan alguna expresión regional que les resulta muy notoria, o que alguien se las corrigió en alguna oportunidad (maestros, profesores). Los alumnos que proceden de zonas alejadas (Ocumazo, Chañi, Punta Corral, Juella) se expresan con un dialecto más marcado, tanto en vocabulario como en construcciones, cambios de sonidos, etc. Esto genera burlas en sus compañeros. Ni ellos ni sus familias hablan otra lengua.

Los alumnos no se expresan en forma fluida en las clases. Responden con monoslabos o con lecciones memorizadas. En situaciones informales son más conversadores (recreos, albergue, comedor) y entre pares se comunican normalmente. La muletilla "boló" aparece en todas y cada una de las frases que se dirigen. Con los extraños son bastantes parcos.

La escuela no trabaja la oralidad; en general, se les hace exponer trabajos a los alumnos para realizarles correcciones, siempre en situaciones de evaluación. Fuera de la escuela, la comunicación es



totalmente oral, con la oralidad que ha funcionado siempre en la comunidad. La relación con la lengua escrita es casi exclusivamente escolar. Es poco lo que se lee y escribe fuera de la escuela. Los alumnos casi no disponen de textos escritos en sus hogares; la mayoría posee un diccionario y algún libro de cuentos. No es usual la compra de diarios y revistas.

Cuando la comunidad requiere de algún escrito, se complica bastante su comunicación. Es común que acudan a los estudiantes de la familia para descifrar el sentido de notificaciones (escolares, de las empresas de servicios, de la municipalidad) u otros escritos. Hay familias que acostumbran realizar cursos de capacitación, o tienen alguna actividad comercial que los lleva a recurrir al escrito. Las prescripciones médicas son memorizadas, y no recurren a las indicaciones escritas para realizar los tratamientos.

Los padres de los alumnos han pasado por la escuela, pero no todos finalizaron la primaria. No todos los chicos terminan la secundaria. Las familias se dedican a la agricultura, la cría de cabras y ovejas, el empleo público, el comercio y la albañilería. A la vez, algunos reciben planes sociales. Los chicos poseen los saberes que tienen que ver con estas actividades.

Las actividades escolares que más les gustan a los alumnos son las que se realizan al aire libre o que no requieren trabajo intelectual rutinario o memorístico. Les gusta salir al campo a realizar actividades productivas, también Educación Física, el Área de Expresión, realizar maquetas y láminas, computación. No les gusta leer textos largos para extraer información, resolver ejercicios mecánicamente (combinados, ecuaciones, factoro, fórmulas químicas y físicas), atender a clases expositivas.

En las comunidades de donde provienen los alumnos, se escucha LW8 de Jujuy y radios FM locales. En algunos casos se ve el canal de TV de Jujuy o repetidoras comunitarias. Llegan los diarios *Pregón* y *Tribuno* y algunos de Buenos Aires. La radio y la TV son las que más impacto tienen, especialmente en las noticias deportivas o policiales. La escuela de alternancia es una opción para muchos chicos que fracasaron en otras escuelas del sistema, o para familias de escasos recursos económicos que necesitan del trabajo de los jóvenes, o porque aparece como una escuela «barata», ya que no exige viajes diarios, ni compra de uniformes o libros.

En la escuela no existe sistematización de datos estadísticos, pero es obvia la disminución de matrícula que se produce a partir de tercer año, la cual se reduce a un tercio de lo que era en primer año, debido a la repitencia y el desgranamiento.

La única experiencia de educación intercultural fue llevada a cabo por Mariana de la Riestra cuando se desempeñaba como Coordinadora del Área Comunicación y Expresión, entre los años 1999 y 2003.

4 Tema de la clase

El lenguaje corporal en la expresión oral.

5 Relato de la clase

Antes de que la clase se iniciara Sonia me explicó que los temas que estaba trabajando con los alumnos eran: expresión corporal, gestos, usos de la voz y la diferencia entre objeto imaginario y virtual. La clase iba a tener como objetivo desarrollar el lenguaje corporal a través del relato de chistes.

Comenzó la hora. Sonia me presentó ante el grupo de alumnos/as y les explicó el sentido de mi visita, brindó un espacio para que los chicos me realizaran preguntas, pero sólo les preocupó saber cuál era mi apellido y dónde vivía.

Control de tareas

La docente realizó control de tareas. Había solicitado al grupo que escribieran una definición sobre los objetos virtuales e imaginarios. Observó algunas dificultades en la redacción, por lo cual realizarían una tarea posterior.

Actividad del día

Recordó la consigna para el día (los alumnos ya sabían que para ese encuentro tenían que traer preparado un chiste para contar al resto). Preguntó a los chicos sobre los acuerdos previos que habían realizado en relación a la selección del chiste y a la actitud que tendrían tanto al exponer como al escuchar. Los alumnos expresaron que había que evitar las palabras groseras, que tenían que superar la vergüenza, el miedo y que no debían burlarse. En este momento Sonia aclaró que una cosa es reírse de la gracia que provoque el chiste y otra es burlarse de la persona.

Posteriormente realizó otra aclaración en cuanto a los criterios a tener en cuenta para evaluar el modo de relatar el chiste de cada uno de los compañeros que expusiera.

Registró en la pizarra los criterios y preguntó a la clase en qué consistiría cada uno. El registro quedó de esta manera:

- Expresión corporal (observar si el cuento se presta para expresarse corporalmente).
- Expresión gestual (el gesto tiene que acompañar la intención).
- Uso de objetos: reales, imaginarios y virtuales.
- Expresión oral: uso de la voz, cambios de tonos.
- Al escuchar el relato, tener en cuenta en qué residía la gracia.

Terminadas las consideraciones previas a la actividad, Sonia consultó a los alumnos si podía grabarlos, ya que quería escucharlos con tranquilidad en su casa. Los alumnos en general manifestaron su negativa, pero uno de ellos expresó: "Vamos a armar un casete, tipo el Yogurt y después lo vamos a vender". Sonia solicitó que quien no tuviera problema en ser grabado que le avisara. (Durante la clase ningún estudiante solicitó ser grabado).

Cabe acotar que el grupo de alumnos estaba organizado en semicírculo, de manera que el que pasaba podía disponer de un espacio amplio para moverse. Sonia invitó a que abriera la ronda cualquiera de ellos. Ninguno se animaba a comenzar y fueron expresando distintos pretextos para evitar exponerse: "Yo lo tengo escrito, porque no me acuerdo"; "Yo no tengo ¿puedo inventar?"; "Yo sólo encontré chistes guasos". Sonia contrargumenta cada pretexto, por ejemplo: "Si lees el chiste pierde gracia". Finalmente invitó a un alumno a pasar. En un primer momento no se animó y finalmente, se decidió a contar.

El alumno relató el chiste y provocó risas en el grupo, no sólo por la gracia que ya poseía el relato sino por la forma de contarlo. Asumió un personaje, cambió el tono de voz, y se apropió del espacio. El muchacho se sentó y Sonia intervino para realizar la evaluación colectiva preguntando por el desempeño de cada criterio asentado en la pizarra. Realizó preguntas que servían como guía de análisis: "¿Hubo expresión del cuerpo?; ¿y la voz?; ¿usó algún objeto?". Los chicos fueron respondiendo y haciendo aportes, rescataron lo positivo de la actuación e hicieron sugerencias sobre lo que se podría haber mejorado. Se detuvieron en analizar en qué residía la gracia del chiste. Sonia realizaba preguntas que abrían espacios para que los chicos pensaran, por ejemplo: "¿Qué interpretó uno de los personajes?, ¿y el otro?, ¿de qué se rieron ustedes?".

De esta manera los alumnos reflexionaban sobre la ambigüedad de las palabras y el juego de significados para provocar humor. Los chicos siguieron pasando y de cada relato realizaban una evaluación. Los muchachos no presentaban dificultad en pasar a contar, pero alguna de las chicas sí. A pesar de la timidez exponían su chiste e incorporaban en la narración las marcas que les habían señalado a los chicos anteriores, por ejemplo, utilizaban objetos imaginarios. En una ocasión, una de las alumnas pasó, contó, con muchas dificultades ya que era muy tímida, pero salvo un compañero el resto no comprendió su relato. Se produjo un silencio en el que todos trataban de comprender el chiste. Uno de los chicos intervino y de alguna manera "tradujo" lo que había contado la compañera. Sonia pidió que analizaran la situación y los chicos llegaron a la conclusión de que la compañera había contado una anécdota y no un chiste. Entonces definieron que un chiste era el invento de una situación ficticia para provocar risa y otra cosa distinta era una situación familiar real que podía provocar risa a un integrante de la familia. Sonia redondeó la diferencia que ya había sido analizada por los chicos/as.

Cierre de la clase

Antes de finalizar la rueda de chistes, la docente realizó una sistematización general de la clase analizando conjuntamente con los alumnos/as todos los cuentos relatados hasta ese momento. Preguntó qué recursos teatrales se habían utilizado y cuáles podrían haberse usado. Los alumnos/as fueron recordando los relatos y reflexionando sobre el requerimiento de la docente. Posteriormente Sonia retomó la diferencia entre objetos virtuales e imaginarios. De esta forma aclaró las dudas que había observado en las tareas, luego solicitó que analizaran en cada chiste el uso de los objetos, así los chicos retomaron cada cuento y allí pudieron notar la importancia de hacer uso de estos elementos para mejorar el relato oral.

También hicieron una evaluación general del uso del cuerpo, de la voz, del cambio de tono, de la apropiación del espacio, de la composición del personaje y su sostén a lo largo de la representación. Después de la sistematización un chico que todavía no se había animado a contar, pidió pasar al frente y relatar. En su exposición pudo notarse la incorporación en su chiste de todo lo que habían analizado con anterioridad. Su chiste era muy corto pero agregó todos los elementos necesarios para provocar el efecto de gracia. De alguna manera este alumno cerró en forma práctica todo lo que se había analizado en la clase: enmarcó la situación, compuso un personaje y lo mantuvo, utilizó el cuerpo, gestuló, cambió la voz, hizo uso de objetos imaginarios.

La clase de 80 minutos no fue suficiente para que la totalidad del grupo pudiera contar, pero Sonia continuó con la actividad ya que los chicos estaban dispuestos a terminar. Esto lo realizaron antes de ir a cenar.

◀ Apreciación de la clase

La clase estuvo bien pensada teniendo en cuenta la hora en la que se desarrolló: 19 a 20:30 hs. y el consecuente estado de cansancio de los chicos. La actividad fue dinámica y distendida pero esto nunca significó ni para los alumnos, ni para la docente, relajarse del objetivo de la asignatura. En principio consideré muy positivo el hecho de realizar acuerdos con los chicos, explicitarlos con claridad y comprometerse a respetarlos. También me pareció muy honesto exponer en la pizarra los criterios para evaluar una actuación. Esto permitió que desde el inicio de la actividad, todos supieran qué mirar de sí mismos y qué mirar en los compañeros.

La evaluación entonces, no se planteó como una situación angustiante y cargada de nerviosismo, sino como una auténtica herramienta para ir mejorando, para ir superando dificultades y para reconocer lo que estaba bien hecho. Además significó un aprendizaje cooperativo entre compañeros, con la asistencia de Sonia en el rol de docente guía. La evaluación fue un proceso que se presentó como otra instancia para aprender, no como una instancia para medir. En este sentido me pareció bien que se realizara una constante sistematización y conceptualización a partir del **hacer**.

Durante toda la clase, Sonia aprovechó cada relato para guiar a los chicos y llevarlos a la reflexión constante. La clase desarrolló habilidades comunicativas orales: la expresión corporal, la entonación, la fluidez verbal, el desplazamiento, así como la escucha atenta. Habilidades que lamentablemente la educación por años ha dejado de lado. También se realizó una reflexión sobre el uso del lenguaje, sobre los mecanismos que provocan humor, y la diferencia entre anécdotas y chistes.

Considero que el objetivo de incorporar teatro en la educación de los chicos, estuvo claro en esta clase, ya que aprenden a soltarse, a exponerse, a desinhibirse y a afrontar situaciones en público. Es destacable en Sonia, la generación de un clima de respeto mutuo y su consideración hacia el tiempo de aprendizaje de cada uno de sus alumnos.

Para ilustrar, se anexan dos de los chistes que se narraron en esa clase.

El abuelo

"Dice que una vez había un viejito que siempre veía cómo los "milicos" se tiraban con los paracaídas desde el cielo. Un día él se acercó a uno de estos milicos y le dijo:

-Yo quiero hacer lo mismo, yo quiero tirarme del cielo como lo hacen Uds.

-¿Ud. tiene paracaídas?-le pregunto el milico.

-No, pero lo voy a comprar.

Al otro día el viejito volvió.

-¡Tengo mi paracaídas!-gritó contento.

Todos volaron en una avioneta y se empezaron a tirar. Al llegar su turno, el viejito no tenía muchas ganas de tirarse, pero igual se animó. Cuando caía, los otros milicos se empezaban a preocupar porque no abría el paracaídas. Uno se acercó y le dijo:

-¡Ey, abuelo abra el paracaídas, ya le quedan sólo 200 metros! En eso: ¡poooooff! Todos se acercan preocupados.

-¿Y su paracaídas?- preguntaron. El abuelito saca una pomada. En la etiqueta se leía: Para caídas y reumatismo".

El borracho

"Había una vez un borracho que había comprado un whisky de 1/2 litro. Se metió a un cementerio y en una de las tumbas se le cayó la botella. Entonces se puso a llorar. En ese momento pasaban otros borrachos y le dijeron:

-¿Familiar?

-No, era de 1/2 litro nomás".

4 Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

- Elaboración de acuerdos con el grupo de alumnos, con el fin de asegurar el respeto mutuo entre compañeros.
- Presentación de actividades que ayuden a que el alumno pueda desinhibirse, superar la timidez y enfrentar situaciones tales como la de exponerse públicamente.
- Creación de un clima de respeto mutuo y de compromiso con la tarea.
- Desarrollo de habilidades lingüísticas tales como la expresión oral y la escucha atenta.
- Sistematización y conceptualización constante del docente a partir del hacer de los alumnos y de sus propias reflexiones.
- Dinamismo de la clase.
- Actividades apoyadas en un soporte: relato de chistes.
- Elección del chiste, tipo textual cercano a la realidad inmediata de los alumnos/as.
- Priorizó un género más popular que otros.
- Aprendizaje cooperativo.
- Confianza en las posibilidades de los alumnos.
- Compartir la responsabilidad de desarrollar la clase con los alumnos.
- Permitir la participación continua del grupo clase.
- Ampliación del conocimiento: si se observan dificultades en la construcción de un conocimiento, retomarlo en la clase siguiente para clarificarlo.

OBSERVACIÓN

5

Docente observadora	María Mercedes Sosa
Docente observada	Mariana de la Riestra
Fecha de la observación	Agosto de 2003

Aprender al corregir

Presentación de la Escuela

Institución: Escuela de Alternancia para la Educación y el Trabajo N° 4 de Hornillos.

Título obtenido por los alumnos al egresar: Bachiller con orientación agropecuaria.

Cursos observados: 1° y 3° año.

Cantidad de alumnos por curso: 15 aproximadamente.



Diagnóstico sociolingüístico

Ver diagnóstico en la experiencia N° 4 "Contar un chiste, no es un chiste" llevada a cabo en la misma institución.

Tema de la clase

Producción e intercorrección de textos.

Relato de la clase

El presente informe sostendrá como hipótesis de trabajo la siguiente afirmación: **La docente observada ha tenido como eje vertebrador de sus prácticas el enfoque intercultural.**

La herramienta que utilizó para ir guiando su tarea fue el libro: "Los caminos de la lengua en la Quebrada de Humahuaca". A partir de las actividades propuestas por este texto, Mariana, generó proyectos de trabajo a largo plazo, que iban haciendo hincapié en diferentes ejes del área: escucha atenta, oralidad y escritura, lectura comprensiva.

Una de las clases observadas partió del capítulo "Duende o condenado", en el que los alumnos luego de **escuchar y comentar una grabación** del libro citado, relataron sus propias vivencias con relación a la aparición de seres sobrenaturales. En un **clima de respeto**, Mariana escuchaba los relatos de los chicos e instaba a todo el curso a que contara su testimonio. Los chicos tímidamente primero y más animados después, contaban experiencias relacionadas con el relato del libro.

Posteriormente, los alumnos realizaron una **recopilación de relatos** en sus hogares, eligieron uno y luego lo **escribieron** individualmente. En una segunda clase, luego de que Mariana hiciese una selección del material escrito, los chicos, en grupo de tres o cuatro, realizaron una **lectura y posterior corrección** sobre la producción escrita por otros compañeros. Guiados por la docente, cada grupo realizó una puesta en común de los aspectos del texto que necesitaban una reescritura **para ser comprensibles para el lector**.

A partir de las correcciones, en conjunto elaboraron en la pizarra un código denominado "**Las normas del buen escritor**". Para detallar más la actividad, por cada error que hallaban, elaboraban una norma en positivo, es decir aquello que debía hacerse al momento de escribir. Hacían un registro de todo esto en sus carpetas.

Las críticas se centraron en un primer momento en la superficie del texto, es decir en la **ortografía**.

Posteriormente analizaron que en los textos aparecían **marcas de la oralidad** que debían evitarse, como por ejemplo, repetición continua de una palabra o escritura sin signos de puntuación, "todo seguido", en palabras de ellos. Los alumnos reflexionaron que había diferencias entre hablar y escribir. Citaban como ejemplo que la oralidad permitía decir frases inconclusas o repetir palabras ya que el hablante podía irse corrigiendo en el momento, pero que la escritura no otorgaba la misma posibilidad y por lo tanto había que respetar las reglas de un texto escrito.



En este sentido remarcaron la necesidad de utilizar los signos de puntuación, ya que el lector se perdía en el texto, si no los tenía de guía. En esta apreciación realizada por los chicos observé que tenían muy clara la diferencia entre las características del código oral y el escrito. Esto los ayudaba a poder corregir con mayor seguridad. Inferí que este tema ya había sido trabajado por la docente con anterioridad.

Otro aspecto que tuvieron en cuenta fue la **estructura narrativa** del relato. Notaron que los textos no tenían un cierre que permitiera al lector conocer cómo había sido el desenlace de la historia narrada.

También observaron que no había **continuidad en algunas secuencias** ya que al principio se mencionaban personajes y luego se perdían en el medio del relato sin saber que les pasó o cuál era el motivo para mencionarlos. En todo momento los alumnos eran guiados por Mariana para terminar de completar sus ideas.

OBSERVACIÓN

6

Docente observadora	Mariana Lasala
Docente observada	Noemí Galán
Fecha de la observación	Agosto de 2003

¿Cómo hago para invitarte?

Presentación de la Escuela

La Escuela Rural N° 44, José Ignacio Gorriti, se encuentra ubicada en la localidad de León, sobre la Ruta Nacional N° 9, a 30 km aproximadamente de San Salvador de Jujuy. Esta escuela tiene las siguientes particularidades:

Asisten a la misma **172 niños**, 40 alumnos reciben **albergue**. Algunos vuelven a su casa el fin de semana y un alto porcentaje tiene un sistema **permanente**, ya que sus familias viven a grandes distancias, de difícil acceso (por ejemplo, dos días de caminata atravesando cerros), los chicos se quedan en la escuela dos, tres, o cuatro meses seguidos, según el caso.

Los directivos, docentes, auxiliares, administrativos, porteros, tienen turnos de internado y acompañan a los niños desde que se levantan hasta que se duermen. Son **muchísimas las demandas** a cubrir dado que son **niños** de 5 a 13 años. El resto de los niños que vive en León y zonas cercanas vuelve a dormir a sus casas.

Todos los niños, internados y ambulantes, tienen **jornada escolar completa**, de 8.30 a 17.30 hs. Durante la mañana y la primera hora de la tarde tienen clase con sus maestros y desde las 14.30 hs., materias especiales o talleres.

La escuela tiene una salita de jardín con niños de 4 y 5 años y una división de cada grado, de primero a séptimo.



Diagnóstico Sociolingüístico

Tanto los chicos de segundo como los de tercero (a cargo de la maestra observada), tienen distintas procedencias: del pueblo de León, del cerro, de Tumbaya, de la ciudad (San Salvador de Jujuy, Palpalá), por lo que la experiencia lingüística es variada. La estimulación recibida desde cada familia también es diferente.

Los niños de tercer grado se iniciaron en la lecto-escritura con un enfoque constructivista. La mayoría se expresa con libertad.

Los niños de segundo grado se alfabetizaron con una combinación del método "alemán"¹ y de "palabra generadora". Son algo más estructurados, necesitan copiar y la constante aprobación del docente. Se manejan desde el esquema propuesto por la plana². En este grado hay un chico de 12 años dado que recién a esta edad bajó del cerro para incorporarse a la escuela.



Al momento de continuar el aprendizaje de la lengua en el ámbito escolar, la situación de los niños es la siguiente:

- La distancia en que viven unos niños de otros provoca aislamiento y por lo tanto, falta de socialización de muchos de ellos.
- Varios tienen imposibilidad de acceder en sus hogares a textos escritos: libros, revistas, diarios, etc.
- En el transcurso de su escolaridad los niños han tenido diversos docentes y, de la mano de ellos, diferentes enfoques para abordar la lecto-escritura.

¶ Tema de la clase

Producción de textos. Escribir invitaciones a la comunidad para compartir charlas informativas acerca de la situación de la basura en la localidad de León y la posibilidad de realizar compost.

¶ Relato de la clase

Encuadre de las clases

Todas las instancias de observación se realizaron dentro del **proyecto "La basura, un problema"**. El mismo se llevó a cabo en forma conjunta con la Escuela de Lozano (localidad cercana) y su objetivo era: "El desarrollo de un aprendizaje significativo de **la lengua oral y escrita** dentro del proceso de alfabetización, fortaleciendo los ejes de **la comunicación y la información** como herramientas indispensables para que el alumno optimice sus **competencias lingüísticas** y pueda resolver situaciones cotidianas que se le presenten". El marco teórico de referencia del proyecto se basa en la siguiente premisa: "**la enseñanza de la lengua escrita, debería estar organizada de modo que la lectura y la escritura fueran necesarias para algo**".



¹ Método fonético de alfabetización de amplia difusión en la provincia de Jujuy, que se implementó a partir de la experiencia de una religiosa alemana.

² Este concepto se desarrolla en el capítulo 3.

Las secuencias de actividades previas al relato de esta clase fueron: familiarización con el diario, producción de una noticia local sobre la situación de la basura en León, organización de una visita a un productor que trabaja con compost, realización de invitaciones a una reunión para informar a la comunidad lo averiguado acerca de la problemática de la basura en el pueblo.

Curso observado

3er grado - 24 alumnos

Duración de la clase

40 minutos

Relato objetivo

Docente: –Vamos a hacer las invitaciones a la comunidad para las charlas que vamos a dar sobre lo que aprendimos de la basura, el compost, aprovechamiento de la basura orgánica, las charlas con la doctora.

Noemí repartió hojas en blanco para que los niños realizaran las invitaciones.

Alumno: –¿Qué pongo?

Explicación de la actividad.

Noemí fue caminando entre los bancos diciendo: –Hagamos las tarjetas de invitaciones, ¿a quién quieren invitar?

Alumno: –Al intendente.

Alumno: –A mi mamá.

Alumno: –A Don Sibila. – (el agricultor de León que les enseñó sobre el compost).

Alumno: – Al Intendente de Yala.

Docente: –¿Cómo se llama el intendente?

Alumno: –Ah...Facundo, Facundo Vargas.

Noemí fue pasando por los bancos y preguntando a cada uno a quién querían invitar, qué intentaban decir, sobre qué iban a conversar.

Alumno: –El miércoles ¿a qué hora va a ser la charla?

Alumno: –Claro hay que poner el día, la hora.

Conceptualización.

Docente: –En una invitación es necesario poner el día, la hora y dónde va a ser el acontecimiento para que la gente que invitamos sepa adónde ir, cuándo, para qué.

Alumno: –Yo ya hice la invitación para mi mamá, ella va a venir.

Alumno: –La mía no puede, yo voy a invitar a mi tío.

A esta altura todos los niños ya habían comenzado a escribir las invitaciones a distintas personas tomando en cuenta los datos necesarios. Noemí continuó pasando por los bancos sugiriendo, preguntándoles.

Relato subjetivo

Los chicos tienen información propia, ellos mismos averiguaron datos para brindar a la comunidad.

Se escribe con una finalidad; comunicar a la población de la reunión.

La docente va guiando, no deja un vacío con niños de 3er. grado. Cada niño recibe el soporte que necesita.

Existe la posibilidad constante de interacción entre los niños.

Constantemente hay un trato suave y personalizado.

Autocorrección y reescritura de las producciones.

Alumno: –Yo ya terminé, mire, seño (se levantó y le mostró a Noemí).

Docente: –Ah, qué linda, fijate cómo se escribe ésto, ¿va junto o separado?, ¿cómo lo decís?

Alumno: –Separado.

Alumno: –Mire la mía.

Docente: –Cuando comienza una oración, ¿cómo se escribe?

Alumno: –Con mayúscula ¿me da otra hoja, así ya la dejo terminada?

Los chicos se levantaban para que Noemí leyera lo que habían escrito, también iban por los bancos de sus compañeros mirando y leyendo a quién le habían escrito y qué habían puesto. Algunos se volvían a su banco antes de llegar a Noemí y adecuaban sus escritos basándose en los de sus compañeros.

Cierre.

Docente: –Vamos terminando, porque ya tenemos que ir llevando algunas.

Los chicos comenzaron a apurarse. La mayoría logró concretar la actividad.

Cada chico escribe su invitación, hay heterogeneidad en las producciones.

Se trabaja con borradores, el error es un hecho aceptado y arreglarlo resulta natural.

4 **Apreciaciones en relación al enfoque intercultural**

- Los chicos durante las clases con Noemí se movían cómodos. Iban y venían, opinaban, consultaban a la docente, también entre compañeros, rearmaban su trabajo.
- Constantemente realizaban intercambios, había gran interacción entre ellos.
- La docente guió la clase con claridad, no se produjeron vacíos.
- Noemí logró que durante la clase aparecieran diferentes puentes, puntos de contacto entre lo conocido y lo nuevo. La presencia variada de estas conexiones y la forma en que fueron presentadas posicionó a los niños con seguridad y permitió buen vínculo entre ellos mismos.
- La maestra propuso sus clases desde un enfoque comunicativo. Los alumnos leyeron y escribieron con una intencionalidad: comunicarse con la comunidad para dar a conocer las reflexiones surgidas a partir de una tarea de investigación sobre el estado de la basura en el radio de la escuela.
- Noemí tuvo un trato personalizado muy especial. Atendió a cada chico con suavidad y tranquilidad, tuvo buenos tiempos para cada uno de ellos.
- La diversidad de culturas de los alumnos fue tratada por la docente como una riqueza; nutrió sus clases. Era constante la presencia de lo heterogéneo en las expresiones y producciones de los chicos, tanto en la forma como en el contenido.
- Esto no se presentó como una dificultad a superar.
- Con esta forma de trabajo Noemí ayudó a desarrollar la autonomía de los chicos y afianzar la valoración personal.

OBSERVACIÓN 7

Docente observadora	Rita Rodríguez
Docente observada	Elvira Chorolque
Fecha de la observación	Agosto de 2003

• ¡Qué manera de leer!

4 Presentación de la Escuela

Escuela N° 13, "Dr. Ernesto Eudoro Padilla" (Maimará)

Categoría: 1° Modalidad; Jornada simple, turno tarde

Grado: 6° "B", Grupo de alumnos: 29

Varones: 17, Mujeres: 12

La institución se encuentra ubicada en el vecino pueblo de Maimará, área urbana, sobre la ruta N° 9 a 7 km de Tilara. Atiende a 520 niños en su totalidad, descendientes de aborígenes collas en su gran mayoría. La principal actividad económica de la zona es la agricultura. Se cultivan frutas y hortalizas, también flores, en parcelas reducidas y, como actividad secundaria, se crían ovejas y cabras en pequeña escala. La actividad comercial cubre las necesidades básicas de consumo y abastecimiento. Otra parte de la comunidad depende de la actividad pública (empleados municipales, del hospital, enfermeros, policías, cooperativas PUNA, CAUQUEVA, etc.).



4 Diagnóstico Sociolingüístico

En la zona se habla la lengua criolla o regional como variedad del castellano con muchas marcas del quechua y del aimara. Esta variedad no goza de prestigio en la escuela, por lo que aún hay niños, con fuertes marcas de ese dialecto, que optan por callar en el aula y se expresan con mayor libertad en los recreos, en horas libres, en materias como Actividades Prácticas, en situaciones de intimidad con sus pares.



Hoy no deja de ser un problema a resolver, y un desafío a la vez, la enseñanza de la lengua en la escuela, donde se entra en contacto con otra variedad del castellano, la que requieren los escritos, que tiene otro prestigio y que difiere en muchos aspectos de la que se maneja en la oralidad.

El nivel de escolaridad de los padres es limitado, ya que la mayoría tiene primaria incompleta; los que tienen secundaria completa e incompleta, representan una minoría.

En la casa hay libros, pocos, pero hay. Los chicos traen libros instructivos (medicina natural), literarios (poesías, cuentos) y también de consulta (enciclopedias).

4 Tema de la clase

Lectura.

4 Encuadre de la clase observada

La siguiente clase fue parte de un proyecto de motivación a la lectura que se extendió durante los años 2003/2004. A partir del armado de una caja de lectura comenzó a instalarse en el grado la práctica de la lectura cotidiana. Esta experiencia tuvo un antecedente en una propuesta implementada en la Escuela Normal "Dr. E. Casanova" de Tilcara, en el Nivel Medio. La misma consistía en el armado por curso de una caja de lectura. Al inicio de la primera hora de clase de cada día se disponían de 10 minutos para que los chicos y docentes leyeran según su interés y bajo la sola consigna de **leer**.

4 Relato de la clase

La clase comenzó cuando la maestra les propuso a los alumnos que retiraran libros de la caja de lectura.

Los chicos iban escogiendo el material. Algunos seguían leyendo el libro elegido en la clase anterior, otros querían cambiar, otros leían de a dos, se intercambiaban libros y también forcejeaban por obtener el mismo que ya había elegido otro compañero. Se observó que circulaban libros de cuentos, de medicina natural, juegos, chistes, poesías, y también libros «viejos» es decir sin tapas, descoloridos, rotos.


Una vez que se logró el clima de lectura la docente eligió un libro y se sentó a leer. Impresionaba el silencio y la concentración en la lectura. Por momentos los chicos se levantaban para buscar otro libro, para comentar con un compañero la lectura o para observar qué leía el otro. Esta actividad duró treinta minutos aproximadamente.

Para dar cierre a la actividad en los últimos quince minutos de clase, Elvira propuso a los chicos que comentaran la lectura: algunos contaban una parte interesante, otros leían un fragmento, una nena hizo reír a sus compañeros leyendo un párrafo de contenido humorístico. En todo momento los chicos escuchaban atentamente. Unos pocos preferían seguir con su propia lectura. Terminado el tiempo destinado a los comentarios, algunos chicos registraban en sus carpetas anotaciones. Una nena dijo: "No lo voy a anotar hoy, porque me falta".

La docente explicó con posterioridad que los chicos completaban una **ficha de lectura** de aquellos libros leídos completamente y con interés.

Ficha del registro de una alumna

Vanesa Cruz G^o "B"
2.003

Libros ejemplo	autores o autoras	Ideas interesantes
1 Cuentos de hadas de America del Norte		Setenta de cuentos de brujos y de hadas y de duendes muy linda.
2 Gato con botas		Un gato le hace rico a su amo de su pobreza.
3 La gatita catumdra	Fernandes Editores	Es una gata gorda que un toro la ayuda a bajar de peso.
4 Los negocios del Señor gato	Giani Rodari Ilustraciones: Montse Ginesta	A un gato todo le sale mal esta los ratones se rien de el.
5 Blancanieves		Una Princesa muy bella y que se caso con un Príncipe.
6 Cada cual se divierte como puede	Gustavo Roldan	Son cuentos de animales que viven un bosque y siempre se ^{is} ayudan.
7 Choro encuen tra una mama		Un Pajero amarillo busca a su mama y la encuentra.

A su vez en el aula había un afiche que tenía los siguientes datos: Nombre del libro, autor, idea impactante. Esta grilla estaba completada por los chicos.

La docente aclaró luego que cada veinte días se realizaba un recambio de libros y que hacia fin de año se realizó un balance sobre cuáles habían sido los libros más leídos. El resultado fue el siguiente:

- "Catundra"
- "Seres mágicos"
- "Viboras vivas"
- "Fábulas"
- "Los sikuris y la Virgen de Copacabana del Abra de Punta Corral"
- "Romeo y Julieta"

La experiencia continuó durante el año 2004 y el interés por la lectura se acrecentó notablemente. Los niños no sólo leían en la escuela sino que se llevaban material a la casa.

La docente implementó nuevas estrategias que hacían al proceso de apropiación de la lectura:

- Lectura "con sentimiento". Representación en voz alta de las emociones que podía transmitir un texto: leer con "bronca", "leer con miedo", "leer como borracho".
- Lectura para los más chicos: los chicos de 6° seleccionaron textos para leerles a los de 2° grado. Para ello practicaron lectura en voz alta y así garantizaban que el que escuchaba pudiera seguir el relato.

Elvira consideró como dificultades: la falta de armarios adecuados para guardar los libros, la soledad de la propuesta, ansiedad personal por el "fantasma" de: "¿qué contenidos estoy dando? ¿qué enseñé hoy?".

◀ Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

Este es un proyecto enmarcado en la El porque:

- Permitió que los chicos se valoren como personas, capaces de leer, comprender, conocer y comunicarse.
- La lectura tuvo un espacio y tiempo preferenciales. La docente legitimó el acto de leer en sí mismo y confió en que esta acción, posibilita en las personas espacios de crecimiento.
- Elvira reforzó esta postura desde su propia actitud: leyendo junto a ellos, compartiendo su biblioteca personal, valorando cada libro que los chicos trajeran de su casa, respetando la selección que ellos realizaran sin atarse a convenciones preestablecidas (edad, formato, autor, contenido).
- La entrada de los libros al aula se realizó con el objetivo de disfrutar, explorar, compartir, intercambiar y queda lejos la lectura como medio para clasificar, contestar cuestionarios, subrayar, etc. Es decir que se creó "un vínculo" con el libro desde el placer.
- En este espacio se construyó verdaderamente el hábito de leer y, a través de esta práctica, los chicos fueron adquiriendo las destrezas necesarias para constituirse como lectores "hábiles".
- A largo plazo, los niños adquieren seguridad, se afirman en sus posibilidades y se abren al mundo.
- La lectura es un camino ancho por el que vamos y volvemos en el intercambio con otras culturas. No puede ser el único, pero ¡vaya si nos abre la cabeza!

OBSERVACIÓN 8

Docente observadora	Elvira Chorolque
Docente observada	Rita Rodríguez
Fecha de la observación	Junio de 2003

Una carta abre muchos caminos

Presentación de la escuela

La Escuela N° 21 "Pedro Goyena" está ubicada en la localidad de Purmamarca, Provincia de Jujuy. Funciona en el turno mañana. El grado observado es 6°; única división, al que asisten 19 alumnos (15 varones, 4 mujeres).



Diagnóstico sociolingüístico

El lema de la escuela desde hace dos años es: "Conociendo nuestra tierra conoceremos el mundo. Rescatando sus valores creceremos en el respeto y la solidaridad". Este lema define el perfil de la institución que desde hace bastante tiempo trabaja a partir de la realidad más cercana al niño. Los alumnos de 6to. grado hablan castellano, con las características propias de la variedad lingüística de esta zona. La mayoría sabe cuándo tiene que usar la lengua materna y cuándo la estándar. La docente ya trabajó con este grupo en 4to. grado y ahora en 6to. continúa abordando sus clases desde el enfoque planteado institucionalmente.



En relación a la lengua materna se escuchan con frecuencia frases como: "Vamo'a jugar a la bolía, aura señorita, tengo mucho demasiado ser". Hay niños que usan frecuentemente la sustitución de "u" por "o" (mocho por mucho, mondo por mundo).

En sus casas tienen algunos materiales escritos: revistas, diarios, algún manual y muy pocos tienen enciclopedias. En momentos destinados a la lectura y en tiempos libres les gusta leer. Los temas que más les agradan están relacionados con Ciencias Naturales.

En el aula se expresan libremente; con mayor espontaneidad, en los recreos, entre ellos. En el pueblo, se comunican sin problemas con los turistas.

Los padres tienen escolaridad primaria, algunos secundaria y muy pocos; terciaria. Los saberes propios de la zona están relacionados con tradiciones ancestrales: historias, cuentos, también con actividades agropecuarias y artesanías en cerámica y tejido.

La comunidad necesita del escrito en el momento de realizar trámites, solicitudes y otras notas formales.



Observaciones realizadas

De las tres clases observadas elegí relatar aquella en la que encontré más elementos que pertenecían a un enfoque intercultural.

Esquema de ese día de trabajo

- Espacio para la biblioteca áulica.
- Revisión de las tareas del día anterior.
- Actividad como parte de un proyecto: contestación de una carta a niños de la provincia de Santa Fe. Preparatorias para el envío.
- Clase a desarrollar: Texto informativo.

Esquema de la clase observada

- Reconocimiento de las partes de un texto informativo.
- Uso del diccionario.
- Identificación de palabras clave: lectura y registro.
- Armado de ideas importantes.
- Trabajo en la carpeta.

Relato de la clase

Relato objetivo

Revisión de tareas del día anterior.

El trabajo del día comenzó con la revisión y corrección en forma colectiva de las tareas dadas el día anterior: Ciencias Sociales, Autonomía de la Provincia de Jujuy; Matemática, clasificación de triángulos según sus ángulos.

Relato subjetivo

Me pareció adecuada la actitud de seguimiento, corrección y cierre de actividades que se dieron como tarea para la casa.

**Carta en contestación a niños de Santa Fe.
Preparativos para el envío.**

Rita propuso el envío de una carta y otros materiales en respuesta a los niños de Gto. grado de Santa Fe. Esta carta fue escrita en clases anteriores. Cada grupo entregó el material que había preparado: una copia de una foto grupal de años anteriores con referencias, listado de alumnos actuales, folleto histórico del pueblo. Una niña escribió los datos del remitente y destinatario en el sobre y así quedó listo el envío. Rita fue a pedir dinero a dirección para pagar el correo.

Comienzo de la clase observada sobre texto informativo.

Rita comenzó el nuevo tema y lo relacionó con el anterior:
-¿A qué región geográfica corresponde la Provincia de Santa Fe?

Sin dudar, los chicos respondieron:

-A la pampeana. Ella solicitó buscar más información en los manuales. Los chicos fueron al armario y llevaron un manual cada dos; buscaron y encontraron rápidamente información sobre la región pampeana.

Desarrollo de la clase:

Lectura conjunta de la información encontrada. Rita intervino:

-¿Qué partes podemos reconocer en este texto?

Mientras los chicos contestaban, ella iba escribiendo en la pizarra:

Título-subtítulo**Tema-gráficos****Desarrollo****Palabras destacadas****Cuestionarios**

Rita preguntó:

-¿Cómo haremos para encontrar las ideas importantes?

Fue guiando a los chicos y a su vez ordenando las respuestas:

Lectura silenciosa general**Lectura de los gráficos o fotos****Trabajo con el diccionario****Lectura párrafo por párrafo**

Ella explicita que éstos son los pasos necesarios para la comprensión de textos informativos.

Uso del diccionario.

Siguiendo con los pasos que usualmente realizaban para comprender un texto trajeron los diccionarios y buscaron las palabras "raras" o desconocidas. Por ejemplo "Mahuidas, Tandilla, declive, hidroelectricidad". No encontraron Mahuidas ni Tandilla. Rita preguntó por qué no estaban estas palabras en el diccionario, les sugirió que volvieran al texto y se fijaran cómo estaban escritas. Un alumno dijo:
-Con mayúscula, son nombres.

Rita contestó:

-Claro, de sierras, ¿qué son las sierras?

Los alumnos buscaron, leyeron y contestaron:

-Herramientas de acero con dientes para cortar madera.

Al leer la definición se rieron, se dieron cuenta que ése, no era el significado adecuado. Otros comenzaron a leer otras posibilidades:

-Cordillera de poca extensión, montaña baja, monte serrano.

Rita preguntó:

-¿Nosotros tenemos sierras?

Repetió nuevamente el concepto de que los nombres de lugares, de sierras, etc. a veces no se encuentran en el diccionario.

Identificación y registro de las palabras destacadas en la pizarra.

La secuencia continuó con la propuesta de identificar y leer las palabras destacadas en cada párrafo, en orden de aparición.

Párrafo 1: Región pampeana, relieve, declive, sierra, sur, sistema.

Párrafo 2: Cursos de agua, pendientes, inundaciones.

Párrafo 3: Clima, temperatura, humedad, lluvia, oeste, este.

Párrafo 4: Paisaje natural, hombre, cultivo, asentamiento de población, desarrollo industrial.

Armado de ideas principales.

Entre todos leyeron los párrafos del texto para controlar el orden de las palabras destacadas. Con la ayuda de Rita fueron armando las ideas importantes, agregando las palabras

Aquí noto una continuidad significativa entre la temática de la carta y el trabajo de la región geográfica. Esto es utilizado como una estrategia para incentivarlos.

Los chicos se predisponen a participar con comodidad. Rita está atenta a la intervención de todos.

Ellos llaman palabras claves o destacadas a las que aportan mayor significación para comprender el texto.

funcionales. Por ejemplo: "La región pampeana tiene un relieve llano con un declive hacia el mar. Al sur hay sierras como los sistemas de Tandilla, Ventania, Mahuidas".

Los chicos fueron resumiendo solos el resto de los párrafos.

Trabajo en la carpeta

En forma conjunta nombraron los contenidos trabajados y establecieron a qué área curricular correspondía quedando en Ciencias Sociales: Región pampeana; en Lengua: Ideas importantes.

Propuso como primera consigna: "Registro de las palabras destacadas de cada párrafo".

Segunda: "Con dichas palabras, más las tuyas, arma las ideas importantes".

Tercera: "Responde: ¿Qué podemos reconocer en un texto a partir de las palabras destacadas?; ¿Cuáles son los pasos que ayudan a reconocer las ideas importantes?".

Aquí se podría agregar: lectura de texto informativo, comprensión de texto informativo. En este momento trabajaban de manera más relajada. Rita va atendiendo las consultas individuales, ayudando a unos, apurando a otros y disfrutando de las conversaciones al margen del tema del día.

◀ Biblioteca áulica

Un párrafo aparte merece la organización de la biblioteca áulica y los roles que cada niño desempeña.

Al comienzo de cada jornada un niño es el encargado de abrir la biblioteca y dejar a disposición de todos, los libros y otros materiales. También controla cuáles se consultan a diario, cuáles se lleva cada uno a su casa. Cada chico tiene una ficha donde registra qué lleva y qué trae, son fichas de autocontrol. El encargado supervisa estas fichas y si advierte irregularidades llama la atención manifestando: "Faltan revistas, veo fichas incompletas, ¿quién se olvidó de anotar?".

Por otro lado veo pautas acordadas entre docente y alumnos sobre los requerimientos de materiales (hojas oficio, plasticola, tijera). Van en silencio y buscan, también se ocupan de guardar cada cosa en su lugar.

◀ Apreciaciones generales del observador

En primer lugar consideré positivo que Rita tenga a cargo todas las áreas en general, toda la escuela ha tomado esta decisión. Ella trata de superar la fragmentación de áreas, trabajando de manera interdisciplinaria.

Logró generar un ambiente cálido de trabajo, con un fuerte vínculo de comunicación y afecto con todos los chicos.

Algo importante de destacar en Rita es que durante el desarrollo de la clase hizo una práctica constante de conceptualización de los aprendizajes.

◀ **Apreciaciones en relación al enfoque intercultural**

Creo que esta clase tuvo un tratamiento desde lo intercultural porque fue desarrollada a partir de la recepción de una carta de chicos provenientes de una realidad geográfica y cultural diferente.

La decisión espontánea de comunicarse a través del mismo medio, es una situación de aprendizaje interesante y aprovechable desde esa línea ya que en la tarea de contestar plasman lo propio, su cultura, forma de vida, etc.

Como reflexión final puedo decir que sigue siendo un desafío la enseñanza en la escuela pública. En cuanto a la experiencia de observar el hecho de permitir la mirada de un par, más la reflexión conjunta ayuda a revisar posturas, estrategias, actitudes frente al grado que de manera solitaria es muy difícil de lograr. Esta forma de trabajo nos llevó a generar replanteos en nuestra forma de enseñanza.

OBSERVACIÓN 9

Docente observadora	Inés Olleta
Docente observada	Elvira Chorolque
Fecha de la observación	18 de agosto de 2005

¿Se acabará el agua?

Presentación de la escuela

Escuela N° 21 "Pedro Goyena" Purmamarca.

Situación: Rural

Categoría: 2da.

Turno: mañana.

Purmamarca se encuentra ubicada al sur de Tilcara, a más de 20 km y 3 km al oeste de la Ruta Nacional N° 9. La escuela atiende a 160 niños, la mayoría descendientes de pueblos originarios.



Diagnóstico sociolingüístico

El grupo de alumnos observado cursa 5° grado y está constituido por 14 varones y 9 niñas. La mayoría son locuaces e inquietos. Dialogan en una lengua coloquial con marcas dialectales notorias. En el grado se destacan el protagonismo de los varones, mientras que las niñas se muestran reservadas.



Una considerable cantidad de niños manifiesta actitudes violentas entre pares, falta de límites y sobreprotección.

Algunos de los padres de los niños de 5° grado son muy jóvenes, egresaron de la escuela hace muy pocos años e incluso fueron alumnos de la maestra observada. La mayoría tienen escolaridad primaria. En general, son núcleos familiares numerosos.

En las casas cuentan con los medios de comunicación comunes (radio y TV) Algunos también tienen juegos incorporados a la TV,

MP3, videos y DVD. También cuentan con algunos libros de lectura y de consulta.

En el pueblo se habla la lengua criolla como variedad del castellano, algunos niños la valoran como propia, otros la ven ajena, como que así hablan "los del campo y los bolivianos". Los padres y los abuelos conservan ritos, costumbres y creencias ancestrales de la cosmovisión andina.

La escuela intenta trabajar a partir del lema "Conociendo nuestra tierra conoceremos el mundo. Rescatando sus valores, creceremos en el respeto y la solidaridad" porque asume y promueve los valores de respeto por la identidad y la cultura de la población del lugar.

Sobre la clase observada:

Grado: 5º

Áreas: Todas



◀ Tema de la clase

El agua como recurso y como riesgo natural.

Objetivos:

- Reflexionar sobre la importancia del agua como recurso y como riesgo natural.
- Producir un mensaje referido a un "problema de agua" que se manifieste en el pueblo.

Esquema de la clase:

- 1º Exploración de saberes previos. Decodificar y anticipar el contenido a partir del interrogante ¿Se acabará el agua?
- 2º Lectura de textos informativos, enriquecedores de la problemática planteada.
- 3º Producción de un mensaje, que evidencie un "problema de agua vivenciado en el pueblo" empleando distintos formatos textuales.

Relato de la clase

Relato objetivo

Saludo, presentación.

La maestra anotó en el pizarrón la pregunta que sirve como disparador y comenzó a realizar preguntas referidas al tema: ¿De dónde sale el agua? ¿Dónde hay agua? ¿Qué es el agua? ¿Para qué sirve? En Purmamarca, ¿hay problemas de agua?

Relato subjetivo

El tema parece interesarles mucho. La maestra dialoga animadamente con los niños. No es expositiva.

Los alumnos contestaron aportando comentarios acertados acerca del agua como recurso natural, elemento vital y sobre todo, muy claramente, como riesgo natural. Los chicos hablaban de las crecidas de los ríos, los "volcanes" y las zanjas que provocan su fuerza.

Un niño citó el maremoto ocurrido en Asia, el Sunami. Hablaron de los tornados, estableciendo comparaciones con el lugar propio. Surgieron comentarios relacionados a aspectos culturales de la región que los chicos conocen y describen muy bien, por ejemplo "los ojitos de agua" (vertientes) a los que hay que acercarse respetuosamente. Mientras se referían a las lluvias torrenciales de verano comentaron que la gente del campo reza y se encomienda a sus santos, hacen cruces de ceniza...

Elvira retomó el tema y preguntó si les parece que el agua se puede acabar.

Entre todos concluyen que, por ahora, teniendo en cuenta el "ciclo del agua" en la naturaleza, esto no va a suceder.

Sin embargo hicieron notar que el mal uso o el uso excesivo, acarrea serios inconvenientes en el pueblo, por ejemplo, debido a la cantidad de hoteles y hostales que se han instalado últimamente, en el verano el agua se corta, "a veces, ni una gota hay".

A continuación Elvira propuso la lectura individual de un texto sencillo y pertinente, extraído de un Manual de 5º grado.

La consigna fue encontrar aportes significativos o bien elementos relacionados con el tema previamente conversado. Se realizaron algunos comentarios.

La maestra repartió los libros "Vivir en la Quebrada de Humahuaca" e invitó a los niños a leer el capítulo correspondiente a "El agua que da la vida."

Señaló que el tiempo asignado para esta actividad sería de media hora y aclaró que "no hay que leer todo el capítulo sino hojearlo y elegir algunos títulos que les interesen especialmente".

La docente se acercó a los grupos colaborando para que hagan un "recorrido" completo por todo el capítulo antes de elegir algunos párrafos para su lectura y comprensión.

La maestra escribió el siguiente título, en el pizarrón "El agua como recurso natural. ¿Se acabará el agua?"

Escucha, valora y devuelve sus respuestas y comentarios enriqueciéndolos con aportes muy precisos de información.

A varios les gusta participar y opinar. Elvira trata de atraer a todos. Sin embargo, hay un grupo de varones ubicados en el centro del aula que concitan la atención de Elvira de una manera exagerada, ya que frecuentemente, se dispersan y conversan entre ellos de otros temas. Alrededor se ubica el resto agrupados de a dos o tres. Participan menos, aparentemente, prestan poca atención.

Los chicos leen tranquilos, adoptando posiciones cómodas. Sin interferirse, tratan de concentrarse. Consultan con la maestra. Algunos discuten sobre el tema entre ellos.

Todos se comprometen con la tarea. Hay mucha curiosidad y avidez por encontrar información. Les resulta grato y familiar "ese" libro. Hay mucha libertad para moverse y ubicarse cómodamente y con un compañero afín.

Interrogó sobre nuevas informaciones o aportes del texto al tema en cuestión. Nuevamente surgieron aspectos relacionados con lo cultural: "Las aguas del salar curan el dolor de piernas" "Hay que pedir permiso para acercarse a los ojitos de agua, si no producen una enfermedad, la "maradura" (enfermedad producida por la naturaleza ante actitudes irrespetuosas). Otros, de un carácter científico-social: "Cuando llueve el agua penetra en la tierra y forma las napas de agua subterránea", "El abuelito dice que hay que pagar un impuesto para usar el agua de riego". Surge la figura del juez de agua y la posibilidad de entrevistarlo. Un niño comentó que en Purmamarca hay un Juez, pero que es "malo".

Producción de textos.

Para finalizar la maestra propuso como consigna: "Detectar un problema de agua en el pueblo y escribirlo".

Repartió hojitas para realizar la primera versión.

Algunos chicos preguntaron si debían "inventar" y la maestra rectificó diciendo que "deben pensar y tratar de escribir sus ideas sobre el tema". Animó y asesoró a todos los grupos aclarando que pueden elegir el tipo de texto: descripción o narración en prosa, una copla u otros. Con relación al tema, el problema puede referirse al agua como elemento vital de consumo, como riesgo natural para el pueblo, en el caso de los "volcanes" o como una situación problemática entre vecinos, por ejemplo en los turnos de agua para riego de los terrenos cultivados. La condición es que los problemas identificados sean "reales".

Los mensajes fueron claros, pertinentes, variados y con interesantes toques personales.

En un ambiente distendido, todos los grupos elaboraron y produjeron sus mensajes. Fueron escritos en borrador, discutidos entre ellos y con la maestra, pasados "en limpio" a las carpetas y leídos en voz alta.

El que más me gustó decía así: "algunas veces el (el río) crece, se pone furioso y capaz es de llevar algún animal"
La maestra calculó muy bien el tiempo y las carpetas quedaron corregidas.

4 **Apreciaciones en relación al enfoque intercultural**

Los conocimientos, las estrategias de aprendizaje y los usos del lenguaje que los chicos han aprendido constituyen el punto de partida para los aprendizajes escolares. Elvira valora y toma como base el capital cultural de los chicos para llevarlos más allá de lo que ya saben. Toma los comentarios ocasionales sobre situaciones relacionadas al tema del

agua acontecidas en otros lugares del mundo (El Sunami de Asia) reflexiona sobre ellas y acerca comparaciones con lo propio, lo cual evidencia su enfoque intercultural, apoyado por su posicionamiento constructivista de la enseñanza y del aprendizaje.

Elvira pone en acción interesantes prácticas interculturales tales como las propuestas de momentos de lecturas interactivas. Los niños logran entender lo que leen, ya que ajustan su modalidad de lectura al propósito que persiguen, relacionan la información del texto con sus conocimientos previos, realizan inferencias, comparten con otros compañeros sus interpretaciones, comentan lo leído, etc.

También es importante el proceso de producción de textos. La mayoría de los chicos pudo producir textos coherentes y adecuados a la situación comunicativa, empleando un vocabulario adecuado al nivel y, en algunos casos, de gran riqueza y precisión vinculados a la evocación de su realidad inmediata (descripción y alusión a situaciones problemáticas cotidianas, vivenciadas y claramente identificadas con el tema del agua).

Los alumnos son independientes, se nota que están acostumbrados a trabajar, leer, escribir, opinar y escuchar y lo hacen, generalmente, con respeto. Les gustó participar y mostraron mucho interés por el tema planteado.

Elvira es una maestra dedicada y comprometida con el logro de aprendizajes de sus alumnos, en un marco de respeto a la diversidad y, además, encuentra apoyo en el lema de la escuela **"Conociendo nuestra tierra conoceremos el mundo. Rescatando sus valores, creceremos en el respeto y la solidaridad"**.

OBSERVACIÓN 10

Docente observadora: Estela Mamani

Docente observada: Vilma Humana

Fecha de la observación: Mayo de 2003

Un tren detenido nos pone en marcha

Presentación de la escuela

Las clases observadas se enmarcan en la planificación anual de la asignatura Lengua y Literatura 2, cuyos destinatarios son 22 alumnos del segundo año de la Educación Polimodal, en la Esc. N° 5 de la localidad de Iturbe, también llamada Hipólito Yrigoyen, en el Departamento de Humahuaca.



Diagnóstico sociolingüístico

La existencia de la población de Iturbe se debe al trazado ferroviario del ex-Ferrocarril General Belgrano. La dinámica socioeconómica de la población tiene tres etapas: la actividad de la estación ferroviaria, el cese de esa actividad, y las actuales expectativas de recuperarla en circunstancia de elecciones de autoridades políticas.

Este año egresó la primera promoción de alumnos que ha cumplido la educación de nivel polimodal en su propia comunidad. Hasta el año 1999, los adolescentes con posibilidades económicas se trasladaban a la ciudad de Humahuaca para estudiar. Los estudiantes del curso de Vilma, pertenecen a familias de empleados municipales y familias con planes sociales.

Aunque Vilma sólo dicta dos horas reloj de clase, debe permanecer cinco en el pueblo debido a que sólo hay dos horarios de entrada y salida de ómnibus.

El pueblo carece de biblioteca o de alguna otra institución donde los jóvenes puedan reunirse para estudiar o entretenerse.



Algunos alumnos, en época de vacaciones viajaron a provincias cuyanas para trabajar en las cosechas, por lo que hicieron comentarios relacionados con promesas y derechos laborales que los contratistas no cumplen.

Con respecto a la competencia lingüística de los alumnos y de sus familias, se circunscribe en el uso de variedad dialectal del castellano, con escasa manipulación de textos escritos en el ámbito familiar.



◀ Tema de la clase

Texto argumentativo: Carta de lectores

◀ Relato de las clases

Vilma enseñó, en dos clases, un género discursivo con trama argumentativa. Ella y los alumnos trabajaron el discurso argumentativo con formato **carta de lectores**, y como tema: "necesidad o no de la reactivación del trazado ferroviario".

Las estrategias de enseñanza implementadas se caracterizaron por la interrelación de los ámbitos de actuación de los estudiantes: la familia y la escuela (como ámbitos microsociales) y la comunidad local.

Primera clase

En un primer momento, la profesora les explicó a los alumnos a qué obedecía mi presencia de observadora y, brevemente, les informó sobre el proyecto de capacitación del que participábamos.

La primera clase se inició con la lectura de una carta publicada en un diario de Buenos Aires, donde una lectora planteaba los perjuicios que provocaba el levantamiento del ramal ferroviario que vinculaba a su ciudad con otras ciudades de la provincia bonaerense. El tema de la carta elegida les permitió a los estudiantes reconocer un problema que su pueblo ya había vivido. Las preguntas de Vilma guiaron ese reconocimiento: ¿qué pasaba en Iturbe cuando había tren? ¿qué saben sobre ese tiempo? ¿qué hacían sus padres? Algunos alumnos, por relatos de padres y abuelos, tenían datos aislados pero contundentes: se podía ir a cualquier lugar desde aquí, por ejemplo, a Salta, Buenos Aires, Mendoza, no era difícil; se podía enviar y recibir encomiendas... se podía mandar mensajes con los que viajaban... así, con respuestas fragmentarias se pudo ir haciendo la reconstrucción inicial de un pasado no muy lejano.

Vilma iba escribiendo en la pizarra la información recuperada. Luego se releyó la carta de la lectora bonaerense para identificar las secuencias de la trama argumentativa y relacionarlas con los temas que aparecían en cada una de ellas: el planteo de los prejuicios, la exposición de las causas y las razones, el pedido de restaurar el servicio ferroviario. La participación estudiantil era acotada, sin estridencias, y frente a esta actitud, la docente respetó el ritmo de aprendizaje que tenían sus alumnos. La comprensión de la lectura se hizo párrafo a párrafo, con preguntas guías –¿cómo empieza? ¿qué se dice en el primer párrafo? ¿dónde está la información más importante? ¿con qué tema continúa? ¿por qué se incluye un pedido en el último párrafo?– que permitían relacionar la información que tenía la autora sobre el problema y la manera en que esa información se articulaba con cada parte de la argumentación.

Como consecuencia de esta relectura, se llegó a la conclusión de que era necesario tener más datos sobre aquel tiempo cuando llegaba el tren a Iturbe, y que por lo tanto había que investigar, para la próxima clase, en las casas propias y con los vecinos por qué los mayores lo recordaban como si fuera un paraíso perdido. En este momento de la clase, casi al final, Vilma indagó en los saberes previos de los estudiantes algunas características de las cartas de lectores: la finalidad de la autora (¿por qué escribe? ¿por qué la dirige a uno de los diarios más importantes del país?), el destinatario múltiple (¿a quién la dirige? ¿quién o quiénes la van a leer?), la mediación periodística (¿por qué la publica *Clarín*?). Quedó como tarea para la próxima clase, la recopilación de datos relacionados con la época Iturbe con tren para ser utilizados en la escritura de una carta de lectores.

Segunda clase

En un primer momento, se revisó lo realizado en la clase anterior. Vilma hizo hincapié en las características del tipo textual carta de lectores y de la trama argumentativa. Para ello, a medida que explicaba, iba anotando en la pizarra un esquema con las partes básicas de la argumentación: tesis-demostración-conclusión. Simultáneamente, los alumnos las reconocían en la carta de la lectora de *Clarín*. Seguidamente, solicitó a los alumnos los datos recopilados en sus investigaciones. La mayoría tenía algo para decir y compartir. La reticencia de la clase anterior se transformó en un ritmo más desinhibido, pero no ansioso ni estridente. Algunos datos fueron anotados en la pizarra: cuando pasaba el tren muchas señoras salían a vender comida, frutas, bebidas a la estación porque había gente que venía a pie de Inuya y otros pueblos de montaña para viajar a Humahuaca, San Salvador de Jujuy, Salta... o para hacer combinaciones con otros rraiales; algunos hombres del pueblo trabajaban en las oficinas o en tareas de mantenimiento y señalización de la estación ferroviaria; se podía trasladar animales o cargas más grandes en los vagones; era más económico trasladarse de un lugar a otro; las ciudades no parecían estar tan lejos; podía viajar toda la familia... Frente a estas ventajas y beneficios, Vilma también preguntó sobre las desventajas de este medio de transporte. Algunos informantes habían señalado como desventaja más importante la lentitud, que asustaba a las ovejas y hasta podía matarlas, que podían suceder accidentes como el que le pasó a un señor que perdió la pierna. Como el tren era el único medio de transporte, si había que hacer algo importante o si se estaba muy enfermo, había que ir caminando a Humahuaca, porque el tren sólo entraba al pueblo una vez por día y no circulaban los ómnibus actuales. Los datos proporcionados por los estudiantes fueron comparados con ventajas y desventajas del medio de transporte conocido por ellos: el ómnibus. La comparación permitió concluir que las únicas ventajas estaban relacionadas con el volumen de carga, el viaje directo a destinos alejados y la vinculación entre pueblos más chicos. A continuación, Vilma solicitó a los alum-

nos que formaran pequeños grupos de lectura y les repartió copias de fuentes de información complementaria: un suplemento que el diario jujeño *Pregón* había publicado con motivo del último viaje del tren General Belgrano que unía La Quiaca con Buenos Aires; un artículo de una revista barrial jujeña, donde se analizaba el impacto socio-económico de la eliminación de miles de kilómetros de vías férreas en todo el territorio argentino (desocupación, aislamiento geográfico, abandono de instalaciones de propiedad estatal, perjuicio social a las familias de los ex trabajadores ferroviarios). Los estudiantes, después de la lectura, comentaron el contenido de cada artículo, pudieron señalar cómo un mismo hecho era tratado con diversos enfoques. Uno de los grupos que había leído el suplemento de *Pregón*, pidió leer en voz alta el texto poético incluido en la nota. Todos escucharon atentamente. Se produjo un silencio emotivo, pero como la clase debía continuar Vilma les pidió a los alumnos que en grupo, también, escribieran una carta de lectores para que puedan leerla autoridades políticas de la localidad, la provincia o la nación. Durante el trabajo de escritura, se consultaba continuamente a la docente sobre la estructura, la ortografía y qué información debía incluirse. En el cierre de la clase, sólo dos grupos pudieron leer su trabajo.

4 Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

¿Existe un tratamiento de la interculturalidad en las clases observadas?

Considero que sí, ya que el perfil docente de Vilma tuvo dos referentes centrales para enmarcar su intervención pedagógica:

- a) el conocimiento del contexto socioeconómico y cultural donde ella trabaja. Las horas de permanencia en Iturbe, le permiten conocer a los alumnos, conocimiento fortalecido además por su propia historia: ella pertenece a una familia, cuyo origen se sitúa en Rodero, pueblo cercano a Iturbe.
- b) la realidad socioeconómica y cultural de los alumnos y sus familias. Vilma tomó como punto de partida esta realidad y la conectó con los aprendizajes buscados. Por ejemplo, en el caso del tren, se pueden revitalizar elementos históricos: la existencia del tren en el pasado es para el pueblo una representación asociada a la prosperidad socioeconómica, al movimiento, a la comunicación, "Iturbe tenía vida". Su ausencia, aunque haya otro medio de transporte como el ómnibus, significa una realidad socioeconómica estática de pobreza y una población expuesta a la desesperanza y la desazón, acrecentadas por promesas políticas incumplidas.

La recuperación, la comprensión y la utilización de los conocimientos y de la experiencia de los alumnos y sus familias impulsaron una reflexión colectiva y una práctica de escritura: el conocimiento de un género discursivo argumentativo permite ejercer un modo de intervención social para plantear, en otros ámbitos institucionales (de Iturbe, de Jujuy, de la Nación) un conflicto provocado por una decisión política y económica de autoridades ajenas y lejanas a la comunidad local.

4 Conclusión

La observación de las clases de Vilma, me permitió aprender una estrategia de enseñanza que integra problemáticas comunitarias, (experiencias personales y colectivas) con la función de la escuela y de su currículum. La intervención descrita fortaleció la pertenencia social, la identidad cultural de los alumnos y el conocimiento de los problemas que enfrenta la comunidad.

OBSERVACIÓN 11

Docente observadora	Diduvina Tapia
Docente observada	Sonia Alsogaray
Fecha de la observación	Julio de 2003

Las golosinas nos tientan

Presentación de la escuela

Institución: Escuela Normal "Dr. E. Casanova" (Tilcara)

Grado: 2º

Turno: tarde

Grupo de alumnos: 22 alumnos
(10 niñas - 12 varones)



Diagnóstico sociolingüístico

Ver diagnóstico en experiencia N° 12 "Podrán escucharme", llevada a cabo en la misma institución.

Tema de la clase

Uso social del lenguaje. Escribir un mensaje.

Relato de la clase



Inicio: La señorita saludó e invitó a los alumnos a formar grupos de trabajo. Se armaron cinco grupos. La clase comenzó con una actividad que realizaban cotidianamente: presentación del diario *Pregón*. Lo hojeaban y comentaban. La señorita preguntó, señalando la primera hoja:

-¿Qué parte del diario es ésta?

-La tapa -responden los niños.



La maestra continuó:

—Aquí hay una foto, lo que está escrito acá abajo ¿cómo se llama? Los niños respondieron: Epigrafe, es la explicación de la foto.

La familia de una de las niñas ofreció llevar el diario al grado todos los días. Esta propuesta fue aceptada por Sonia y, con distintos objetivos y estrategias, el diario fue utilizado en el aula cotidianamente.

Relato objetivo

Introducción al tema de la clase

La "seño" invitó a los niños a escuchar una canción de María Elena Walsh: "A la hora del té". Los niños prestaban mucha atención, acompañaban en voz baja. Una vez que terminó la canción solicitaron escucharla otra vez.

La maestra preguntó:

—¿De qué nos habla la letra de la canción?

Los alumnos respondieron:

—De los alimentos.

—¿Cuáles son? —preguntó la seño.

—Té, tostadas, azúcar, miel, manteca, leche —contestaron los chicos.

La docente relacionó las respuestas con el contenido **origen de los alimentos**.

Los alumnos dijeron:

—Pueden ser de origen vegetal, animal, mineral.

La seño preguntó:

—¿Saben a qué origen pertenece el té?

Los alumnos comenzaron a discutir grupalmente sobre el origen del té.

Mientras tanto la maestra repartió rectángulos de cartulina a cada grupo y solicitó que escribieran el nombre de un ingrediente que utilizaran para preparar la comida, podía ser de cualquier origen.

Los chicos escribieron cada uno en su rectángulo, intercambiaron con sus pares, colocaron el origen del alimento y pasaron nuevamente el papel. Las producciones fueron leídas.

Relato subjetivo

Con esta actividad la docente busca activar los conocimientos de los chicos mediante una canción que les resulta familiar y genera un clima cálido.

La maestra recepciona las respuestas de los chicos y logra que establezcan una relación con los conceptos que categorizan los alimentos.

Aquí elige especialmente para preguntar, un ejemplo, que genera la necesidad de intercambiar opiniones y rastrear el origen.

Por el modo en que la docente organiza las actividades y el tiempo que destina a cada una se observa que tiene presentes las características del grupo.

Una niña solicitó hablar para expresar que en el papel que le había tocado la palabra huevo estaba mal escrita, leyó tal como estaba redactada y dijo:

–“buevo”.

Escribió en el pizarrón “buevo”. Inmediatamente varios alumnos consultaron el diccionario, uno de ellos pasó al pizarrón y escribió huevo. Varios niños se rieron y miraron al que había cometido la equivocación.

La seño llamó a la reflexión diciendo:

–Todos podemos equivocarnos, en vez de reírnos debemos buscar una solución. Menos aún reírnos de quién cometió el error.

Para continuar con la clase la seño preguntó:

–¿Qué es lo que más comen en los recreos?

Los niños respondieron:

–Cubitos, chicles, golosinas, alfajores, caramelos.

Se inició un debate sobre por qué se comen tantas golosinas sin control.

La maestra preguntó:

–En lugar de tanta golosina ¿qué podrían comer?

Los chicos en una sola voz respondieron:

–Frutas.

La docente preguntó por qué y comenzó a realizar en el pizarrón un cuadro comparativo:

Cuando comemos golosinas:

- Se enferman nuestros dientes.
- No alimentan.
- Dañan la salud.
- Debemos ir al dentista.

Si comemos frutas:

- Crecemos sanos.
- Tienen vitaminas.
- Son ricas.
- Estamos fuertes.

De todo este intercambio de conocimientos surgió la posibilidad de escribir mensajes a distintas personas (señora del kiosco, compañeros, directora, dentista). La seño se acercó a cada grupo respondiendo las dudas de los niños.

Se observa que la docente delegó en el grupo la posibilidad de que se construya un conocimiento ortográfico.

La legitimación del saber estuvo puesta en el diccionario. Esto nos habla de una actitud frente al error y a la adquisición del conocimiento.

La maestra no deja pasar la situación, interviene guiando la reflexión de los chicos.

La maestra guía a cada grupo según su necesidad.

Para finalizar se socializaron los mensajes escritos.

Grupo A:

Señora del kiosco: queremos pedirle que no venda más golosinas, mejor son las frutas porque nos alimentan.

Grupo B:

Compañeros: chicos no coman golosinas porque enferman los dientes.

Grupo C:

Señora directora: no permita vender golosinas, que vendan frutas.

Grupo D:

Señor dentista: venga a visitar a los chicos de 2º grado de la escuela Normal de 13.30 a 17.30 hs.

La clase finalizó con un aplauso y con la invitación de la señora a continuar trabajando la escritura de los mensajes.

Se observa que los chicos tienen competencia sobre el registro lingüístico a utilizar según el destinatario.

En el mensaje destinado a los pares hubiese sido interesante sugerirles que reflexionen por qué no lo escribieron en 1ra. persona del plural. ¿Es un mensaje para los demás o nosotros también vamos a involucrarnos y comprometernos?

◀ Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

La clase se encuadra dentro del enfoque intercultural porque:

- Durante la clase constantemente se abrieron espacios de participación. La maestra definió su rol como docente desde la mediación. Desde ese lugar propuso la enseñanza.
- Partió de la vivencia de los chicos. Esto generó los puntos de conexión necesarios con lo que se deseaba enseñar.
- La clase fue guiada con claridad.
- Aportó distintos andamiajes para la construcción del conocimiento.
- Los niños recibieron un trato cálido y personalizado durante toda la jornada de trabajo.
- En la actividad de cierre se estableció la comunicación con otros actores de la comunidad.

OBSERVACIÓN 12

Docente observadora	Noemí Galián
Docente observada	Mariana Lasala
Fecha de la observación	Octubre de 2003

Podrán escucharme

Presentación de la escuela

La Escuela Normal "Dr. Eduardo Casanova" se encuentra ubicada en la localidad de Tilcara. El Departamento de Educación Básica funciona de la siguiente manera:

- Tiene dos divisiones de jardín de infantes a tercer grado y una división de cuarto a séptimo, el horario es de 13.30 a 17.30 hs.
- Comparte el edificio con el nivel medio y el IFD sede Tilcara. Hay grandes problemas de espacio en los horarios o actividades en que se superponen los niveles. Los patios y los baños no son suficientes y adecuados para los niños. Carece de salón de actos.
- Funcionan talleres cuyo objetivo primordial es apoyar el trabajo áulico a través de una atención personalizada y con propuestas creativas surgidas de común acuerdo con los chicos. En los talleres la evaluación se realiza a través de un informe a los padres donde se comparten avances, logros, dificultades de los chicos y propuestas de la docente. No tienen una evaluación de resultado, sino de proceso.



Mariana es una de las talleristas. Los talleres se organizan en grupos de seis a doce niños según el grado y el objetivo. Los niños van rotando durante el año a fin de abarcar a todos los alumnos. Algunos talleres funcionan en contraturno. La propuesta institucional a cargo de la tallerista observada es la siguiente:

7º grado: sistematización, diagramación y diseño de un trabajo de investigación

6º grado: producción de una revista escolar bimestral.

3º grado: comprensión lectora y producción de textos.

2º grado: radio, desarrollo de la expresión oral, adaptación a las distintas circunstancias comunicativas.

La observación para el Ateneo se realizó en el taller con alumnos de 2º grado. Tiempo de duración de la clase observada: 40 minutos.

4 Diagnóstico sociolingüístico

- Los niños provienen de familias con realidades sociales muy diferentes, por lo que la experiencia lingüística y la estimulación recibida desde las familias es muy variada.
- Algunos niños tienen cotidianamente acceso a textos escritos y otros no.
- No es habitual, para algunas familias, encontrarse en situaciones comunicativas que requieran de la escritura y la lectura como herramienta para aprender, disfrutar o resolver alguna necesidad.
- Son cursos heterogéneos en su origen y estructura familiar y esto obviamente se trasluce en su actitud frente a la escritura y la lectura, sus estrategias de aprendizaje, el uso del lenguaje, sus conocimientos previos y sus experiencias de vida. Si tienen cosas en común propias de la edad y la vida de este pueblo: gustos, juegos, fiestas, celebraciones, deportes (fútbol), catequesis, vida escolar. Todos tienen TV y cable.
- En pocos casos los chicos ejercitan por sí mismos la escritura o la lectura, la instancia para este uso es la escuela y generalmente "para la escuela".
- Si se expresan oralmente con comodidad en ámbitos no formales, o donde no esté en juego una nota.
- Son entusiastas y tienen propuestas de trabajo muy valiosas desde sus distintos ángulos de interés. Participan activamente, por impulso propio.

4 Tema de la clase

Guión de radio

Ensayo final para realizar un programa radial en vivo, en la FM de la localidad.
Tema del programa: "Día de la Madre".

Trabajos previos a la clase

Antes de realizar el relato es necesario explicar la dinámica constante que se utiliza en este taller de radio. Siempre ensayan en el taller lo que van a decir en la radio. Si van a contar una receta es porque previamente la han cocinado, si van a explicar cómo se hace una pelota de trapo o los resultados de un experimento es porque lo han hecho.

Esto sirve de soporte, de andamiaje para los chicos por dos motivos: su edad y su forma cultural de aprender. Por otro lado como el taller tiene como objetivo trabajar la expresión oral es necesario que los chicos se manejen desde la vivencia. Es allí donde se da el espacio para ensayar diferentes formas de expresarse y donde la espontaneidad tiene el marco de seguridad suficiente como para surgir.



Por eso durante los días de taller anteriores a este último ensayo estuvieron preparando el material para llevar a la radio. Los niños, junto a la maestra de taller, cocinaron una torta para las madres y estructuraron a partir de allí cómo se relata una receta en la radio para que el que escucha la pueda hacer.

También diseñaron y confeccionaron tarjetas con mensajes alusivos utilizando la técnica del sello de papa. Organizaron la secuencia de instrucciones para que sus compañeros (que estarían escuchando en el aula) pudieran hacer las mismas tarjetas para sus mamás. Por último salieron a buscar qué le podrían regalar a su mamá en su día, elaboraron una lista de posibles regalos y lugares donde ir a comprarlos, establecieron qué posibilidades reales tenían y en base a ello volvieron a realizar la lista.

Una vez reunida la información a comunicar organizaron el esquema de programa: qué dirían primero y qué dirían después. Seleccionaron la música.

Inicio de la clase

Mariana fue a buscar un grupo de 8 niños de 2º grado que en esa oportunidad serían los locutores, mientras el resto de sus compañeros (cuando el programa saliera al aire) los escucharían.

Comenzó diciendo:

—Hoy vamos a ensayar por última vez el programa de radio, esta vez todo completo.

Los niños buscaron una ubicación cómoda para interactuar, hicieron como si estuvieran en un estudio de radio. Dispusieron de un marcador como micrófono.

Explicación de la actividad

Mariana les recordó:

- Presentarse, decir su nombre.
- Dar la información y los mensajes que cada uno tenía de forma organizada, respetando el orden pautado.

También les refrescó algunas pautas: no conversar entre ellos, no hacer ruidos, no reirse mientras el otro hablaba porque distraía al compañero y el que estaba escuchando la radio en ese momento también lo escucharía. Comenzó el simulacro de programa, Mariana hizo la presentación del grupo de niños y de la escuela:

—¡Buenas tardes! Radio azul, este es el programa de los niños de 2º grado.

La maestra hizo el soporte del formato radial posibilitando la participación de todos los niños. Mariana intervino más o menos según la situación y las características de cada niño. Lo hizo con preguntas, sugerencias, introducciones para dar pie a la intervención de los chicos. Cada uno de ellos se presentó y aprovechó para mandar saludos a su mamá y miembros de su familia.

Mariana intervino: —¿Qué hicimos en la escuela para las mamás?

Niños: —Una torta.

Mariana: —¿Quieren contar cómo se hace?

Niños: —¡Sí!

Tres de los niños fueron contando cómo se hacía la torta. Realizaban el relato con fluidez y soltura, como si la estuviesen cocinando en ese momento. Tenían organizado mentalmente cómo relatar las instrucciones a fin de poder transmitir bien al oyente. No olvidaron lo del secretito de la canela para darle más sabor. Señalaron también el tiempo de cocción. Otros tres niños intervinieron para informar acerca de los obsequios que podían comprar:

–Puede ser un pantalón, una hebilla para el pelo, los precios están baratos en la feria de la plaza, etc.

Cada niño sacó la lista de regalos y lugares de compra posibles que habían escrito y como todos hablaban a la vez los niños se autocorregían y reiniciaban la práctica de esta parte del programa, acordando nuevamente el respeto por el espacio de cada uno. Finalizado el relato sobre los posibles regalos otro niño intervino diciendo:

–También pueden hacer tarjetas con trozos de cartulina y sellos de papa. Tienen que cortar las papas de la figura que quieren: animales, corazón, floritas. Después las pintan y sellan. Y le escriben lo que quieren.



Mariana intervino: –Un consejito, ¿qué cantidad de agua usamos?

–Poca cantidad para que resalte el color porque si no, no se marca.

Por último, los niños mandaron saludos a todas sus mamás y a cada una de ellas en particular; cuando expresaron los mensajes que habían escrito para ellas, se emocionaron.

Cierre

Al terminar la práctica Mariana les hizo reflexionar sobre la necesidad de respetar los turnos, les recordó el tono de voz a usar para que el que escuchara se sintiera atraído y la importancia de no olvidarse de decir nada ya que una vez que el programa termina no se puede reponer nada de lo que haya faltado. Mientras explicaba esto hacía demostraciones con mímica y exagerando los momentos en los que en la práctica no se cumplieron estas reglas. Los chicos rieron y Mariana los despidió felicitándolos y asegurándoles lo contentas que estarían sus madres con este programa.

4. Apreciaciones finales en relación al enfoque intercultural

De las clases observadas concluyo que la docente tuvo una clara búsqueda de encuadrar sus clases dentro del enfoque intercultural ya que:

- Tuvo una postura inclusiva, todos tenían la posibilidad de expresarse y lograban hacerlo respetando la forma de cada uno.
- El taller representó un lugar donde los niños pudieron interactuar libremente, potenciando sus capacidades.
- La tarea fue presentada con un fin concreto: conseguir, organizar y transmitir información oral y escrita no sólo dentro del ámbito escolar, sino trascendiendo sus fronteras hacia la comunidad.
- Trabajar desde la oralidad, es un puente importante en la estructura cognitiva de los niños de esta localidad.
- Explorar situaciones comunicativas diferentes hizo más competentes a los niños a la hora de expresarse ya sea por escrito o en forma oral. Esto fortificó su autonomía.
- El taller estuvo orientado directamente al hacer, como forma de aprendizaje, situación habitual en la comunidad.
- La docente tuvo un buen manejo del soporte necesario para que los niños avancen en su proceso de aprendizaje. Tuvo la posibilidad de realizar una enseñanza personalizada y la aprovechó.

Nota: Durante el año 2004 la experiencia de la radio ha continuado. Se ha mejorado la propuesta agregando un espacio destinado especialmente a los compañeros que quedan en el aula escuchando la radio. Por ejemplo: El grupo que prepara el programa sale a realizar grabaciones de conversaciones en el pueblo para que sus compañeros al escuchar por radio deduzcan dónde las hicieron. Todo el material se prepara con los niños. Así surgieron las "orejas 1, 2, 3..." y mientras un grupo va a la radio el resto de los compañeros escucha atentamente.

OBSERVACIÓN **13**

Docente observadora	Elva Torrez
Docente observado	Eustacio Alancay
Fecha de la observación	Octubre de 2003

Ante diferentes versiones, opino...

Presentación de la escuela

Escuela N° 7 "Domingo F. Sarmiento" – Tilcara

Grado: 7°

Alumnos: 28

Diagnóstico sociolingüístico

Los alumnos se expresan fluidamente en situaciones familiares, participan en clases, se comunican entre pares y con el docente, son tímidos o callan cuando están en presencia de extraños. La mayoría de los alumnos leen y escriben textos cuando son de su interés.

Su entorno familiar se caracteriza por tener un buen nivel de escolaridad, la mayoría de los padres cursaron el secundario y otros son docentes. Los niños participan de las manifestaciones culturales del pueblo.

La comunidad cuenta con todos los medios de comunicación, incluso internet. Algunos alumnos usan estos medios para buscar información de diferentes temáticas.



Tema de la clase

América y Europa: entre la conquista y la colonización.

Relato de la clase

Relato objetivo

Al entrar al aula pude observar la ubicación de los niños. Estaban sentados en dos hileras, enfrentados entre sí. El aula era amplia y cómoda. El docente me presentó a los alumnos. A continuación nombró el tema de la clase "América y Europa: entre la conquista y la colonización" y mandó a algunos niños a buscar el material con el que iban a trabajar. Era el Manual Aula 7, al regresar repartieron un manual cada 3 niños. El docente explicó la dinámica de la lectura. "Un alumno leerá en voz alta y el resto seguirá la lectura". La misma se hacía por párrafo: leían un párrafo y hacían el comentario. En la primera parte comenzaron leyendo acerca de la "historia negra y "la historia rosa", haciendo un paralelo entre dos formas antagónicas de ver y contar lo sucedido en la conquista y colonización.

El docente hizo la siguiente pregunta: ¿Qué idea nos da el color rosa?, ¿qué idea nos da el color negro? A partir de esto pudieron deducir quién pudo haber escrito la historia rosa (todo lindo) y quién la historia negra (lo malo). En determinado momento un alumno preguntó: ¿Qué hubiese pasado si no hubiesen llegado los españoles?, ¿cómo seríamos?, ¿cómo sería nuestra cultura? Se remitieron al libro "Quebrada de Humahuaca, más de 10.000 años de historia" (capítulos 8 y 9) para observar los títulos y recordar temas vistos anteriormente. El maestro les contó que en la conquista los españoles derribaban muchas construcciones autóctonas hasta los cimientos, luego las reconstruían con la forma y estructura hispánicas.

Después otro alumno preguntó: ¿Quiénes eran más avanzados, ellos o nosotros? A raíz de esta pregunta salió el tema de cuáles son los países más avanzados en la actualidad. Varios alumnos respondieron E.E.U.U., Japón y que hay países que están dominados por otros. En ese instante un alumno mencionó el tema del gasoducto que se está construyendo en la zona y el docente les comentó acerca de las estrategias de los países, cómo hacían para arreglarse con el tema de los negocios. Luego continuó con la misma dinámica de lectura que llevaban al principio. Así pasó la primera hora.

Recreo

Relato subjetivo

La ubicación era buena ya que favorecía la comunicación entre pares y la construcción cooperativa del conocimiento.

La participación era general ya que si bien había un grupo más activo, los otros también participaban.

En la clase hay libertad de expresión, los niños dicen lo que piensan, hacen cuestionamientos y escuchan a los demás.

El docente lleva a los alumnos a desarrollar estrategias para que ellos mismos lleguen a los datos en distintos libros y realicen reflexiones y relaciones sobre lo que leyeron.

El buen conocimiento y manejo que tiene el docente del tema le ha permitido integrar personalmente el pasado con el presente y por lo tanto puede permitirse hacer estas reflexiones con los alumnos.

El docente ayuda a los niños a ubicar los sucesos en el espacio y el tiempo, dándoles un contexto.

En la hora siguiente comenzaron observando el mapa planisferio. El docente les indicó la ruta por donde había llegado Colón y comentó cómo llegaron las otras corrientes colonizadoras. Pasaron luego a realizar la siguiente actividad: Extraer palabras claves de los textos leídos y ubicarlas en una sopa de letras para intercambiarlas con el compañero con la siguiente consigna: "Busca en la sopa de letras 10 palabras referidas al tema".



◀ Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

- La presencia de distintas fuentes y versiones de la historia, abrió un espacio a la diversidad, hizo que los niños desde esta edad ya pudieran ir observando que sobre la historia hay distintas visiones.
- La relación causal que el docente hizo entre el pasado y el presente.
- Confianza en las posibilidades de reflexionar y opinar de los alumnos sobre diversos temas que se plantean en clase.
- Se brindaron distintos materiales para que los alumnos pudiesen construir sus propias opiniones.
- Los niños tuvieron libertad para expresarse.



OBSERVACIÓN 14

Docente observadora	Vilma Humana
Docente observada	Estela Mamani
Fecha de la observación	Mayo de 2003

Sin fronteras

Presentación de la escuela

La experiencia de observación que se desarrolla a continuación fue realizada en la Escuela Normal Superior "Doctor Eduardo Casanova" de Tilcara, Provincia de Jujuy.

Curso: 2º año, 2da división.

Diagnóstico sociolingüístico

La mayoría de los alumnos reside en Tilcara, una minoría proviene de Maimará, San Pedro, Juella y zonas rurales aledañas.

En cuanto a la inserción laboral de las familias se puede advertir una clara dependencia del Estado ya sea por trabajar en organismos estatales (municipalidad, hospital, escuela) o por percibir algún plan social. Un grupo minoritario trabaja en la agricultura y el turismo (artesanías, hotelería, transporte). Se evidencian diferentes posibilidades económicas. Esto sumado a las distintas vivencias familiares y el particular recorrido de cada uno en la escuela primaria, posiciona a los chicos de diferentes maneras frente al abordaje de la escritura y la lectura, formando así, grupos heterogéneos.



Relato de la clase

Relato objetivo

La docente inició la clase preguntando quién leyó y preparó un relato, un cuento o una leyenda para ese día.

La docente, semanas anteriores, había facilitado a los alumnos tres obras literarias con texto narrativo para que tuvieran material para leer. Las obras fueron: "Cuentos picarescos para los niños de América", "De boca en boca" (relatos cortos de diferentes partes del mundo, publicados en una revista dominical) y "¿Cómo surgieron los seres y las cosas?". Estos textos son compilaciones recogidas de la oralidad de distintas comunidades aborígenes de Latinoamérica, de África y de Asia.

Voluntariamente una de las alumnas se ofrece para leer el texto que había elegido: La historia de lasá. El relato contaba cómo el arco iris surgió de la sangre derramada por lasá, una joven aborigen, en el último viaje que realizó para encontrarse con su amado que se encontraba en el cielo.

Una de la alumnas que escuchaba la historia intervino diciendo: Ah, eso me hace acordar lo que me contó mi abuela.

La docente preguntó: ¿Qué te contó tu abuela?

Mi abuela me contó una leyenda, que no me acuerdo muy bien, pero decía cómo los colores de una mariposa se convirtieron en los colores del arco iris.

Después de este breve diálogo la alumna que exponía explicó a la clase que el relato seleccionado provenía del libro "Cómo surgieron los seres y las cosas", y aprovechando una información que acompañaba al mismo señaló que éste era una leyenda de la tribu de los Cashinahua, indígenas del norte del Brasil. Ubicó geográficamente a Brasil en un mapa que estaba colgado en el frente del aula.

Como parte de la consigna de lectura los alumnos que presentaban un texto se proveían del mapa correspondiente con el fin de ubicar el lugar de origen del relato seleccionado.

La docente preguntó a la clase: ¿Qué saben de Brasil?

La mayoría recordó los carnavales de Río de Janeiro, algunos se entusiasmó describiendo a la "chicas lindas" que participan en dicho carnaval. Ante esta respuesta la profesora interrogó: ¿Sólo eso tiene Brasil? La pregunta dio paso a algunos aportes como: hablan otro idioma, está cerca de Argentina, juegan al fútbol, etc.

Relato subjetivo

El préstamo de libros por parte de la docente permite que todos los alumnos tengan acceso a los libros y fundamentalmente a la literatura. Me consta que esta práctica atraviesa la carrera de la docente, pues yo misma fui su alumna, además da cuenta del grado de generosidad, solidaridad y desprendimiento habituales en la profesora.

La docente no margina la intervención de la alumna, la aprovecha dando cuenta así, de las conexiones que genera la propuesta áulica.

La alumna al citar la leyenda que le contó su abuela y relacionarla con la presentada en clase manifiesta que los relatos sobre el origen de un mismo fenómeno son distintos. Estas formas son la expresión de miradas, de cosmovisiones diversas, en definitiva de culturas diversas.

La profesora indagó en los saberes previos de los alumnos, para alejarlos de representaciones estereotipadas y llevarlos hacia conocimientos más profundos.

La docente intervino preguntando si no conocían o no tenían noticias sobre la amazonía brasileña, conocida como el pulmón del mundo, comentó también que en ese lugar viven comunidades aborígenes que mantienen intacta costumbres y lenguas milenarias. Sólo un alumno recordó que "allí los aborígenes están casi desnudos".

Posterior a este intercambio la alumna que leyó el relato continuó con su exposición añadiendo someros datos sobre Brasil: superficie de territorio, cantidad de habitantes, situación socio política, economía.

La docente preguntó a la alumna cuál era la fuente de su información, ésta citó una enciclopedia de reciente edición.

La profesora siempre preguntaba sobre el origen de los datos para constatar que estos fueran actuales, pues los alumnos solían consultar enciclopedias o diccionarios de ediciones muy viejas y en consecuencia la información no se correspondía con la realidad presente.

Terminado el relato la alumna eligió una oración para analizarla sintácticamente. La oración seleccionada fue: De inmediato le prohibió a lasá volver a ver a Tupá.

Para determinar el sujeto tácito la docente preguntó a quién se refería el verbo "prohibió" de la oración. Como los alumnos conocían el relato no tuvieron inconveniente de reponer el sujeto o la persona que realizaba la acción: la madre de lasá.

Después del análisis sintáctico de la oración concluyó la exposición.

La profesora antes de terminar su clase preguntó quiénes se iban a llevar los libros disponibles y recordó quiénes eran los estudiantes que todavía no habían realizado la lectura y exposición de un relato.

A los aportes de los estudiantes la profesora sumó información valiosa que les permitió conocer otras realidades distintas a la propia.

Estos datos, aunque sencillos, sumados a la permanente interacción entre la docente y los alumnos allanaron el camino para la comprensión del relato.

La oración no se presentó de forma aislada como acostumbra la gramática tradicional, fue extraída de un texto conocido por los alumnos, lo que les permitió a éstos establecer relaciones en cuanto a los referentes internos del texto.

Este trabajo facilitó tanto la comprensión del texto como el análisis sintáctico, una actividad alimentó a la otra y a la inversa.

4. Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

Enmarcarse en una Educación Intercultural implica no sólo conocimientos teóricos acerca de sus premisas involucra, también, una cuestión actitudinal; ambos aspectos se advierten en la clase observada.

- En esta clase de Literatura, claramente, el libro se presenta como transporte hacia otros horizontes pues el material seleccionado por la docente permite que los alumnos recorran desde la palabra otras latitudes del mundo (Latinoamérica, África y

Asia). A esto se le suma la consigna de contextualización que la docente solicita a los alumnos para la exposición de cada relato, optimizando su comprensión. Este recorrido geográfico y cultural les permite establecer conexiones entre su propia realidad y otras. Una mirada intercultural no descansa sólo en la cultura del alumno, sino que abre instancias de diálogo y acercamiento con y hacia otras culturas.

- La profesora al conocer la realidad de los estudiantes sabe de la escasa o nula presencia de material escrito, sobre todo literario, en el seno de sus familias; pero no se queda en el diagnóstico busca una solución para esta condición adversa a la enseñanza de la Literatura: provee al alumnado del material necesario para desarrollar su propuesta. Esta alternativa implica un desprendimiento personal pues compartió su propia biblioteca. Es en este punto donde se puede advertir, más allá de sustentos teóricos, una actitud intercultural.
- En la clase se observa la valoración positiva de los conocimientos previos de los alumnos cuando la docente propicia un espacio de diálogo ante la intervención de una alumna que relaciona un relato de su abuela con el que se presentó en la clase. Considero esta valoración un indicio de fortalecimiento de la identidad cultural de los alumnos.
- La propuesta involucra la participación de todos los estudiantes resultando las clases distintas una de otra, pues cada alumno presenta un relato diferente al de sus compañeros; por ende, la respectiva información y contextualización de cada historia varía de una exposición a otra. Esto permite inferir que, como en la clase observada, en el resto de las clases que comprendieron el proyecto se estableció una red de relaciones, de conexiones y de puentes entre lo propio y lo ajeno, a partir de las lecturas realizadas. A su término el proyecto arroja, sin lugar a duda, una experiencia de lectura riquísima e invaluable para los estudiantes.
- La docente en el marco del tema que desarrolla (texto narrativo) ofrece al alumnado una gama de relatos para leer, siendo el estudiante el que decide lo que presentará en la clase. La docente motiva así, el interés del alumno.
- La participación de la docente a lo largo de la clase guía al alumnado hacia saberes que dieran cuenta de la heterogeneidad de las comunidades que habitan el planeta alejándolos de representaciones estereotipadas.



OBSERVACIÓN 15

Docente observadora	Mariana de la Riestra
Docente observada	María Mercedes Sosa
Fecha de la observación	Agosto de 2003

¿Duendes en la ciudad?

Presentación de la escuela

Escuela: Complejo Educativo José Hernández

Curso: 7° año

Lugar: San Salvador de Jujuy



Diagnóstico sociolingüístico

La Escuela está ubicada en el barrio Los Perales de San Salvador de Jujuy. Tiene nivel inicial, E.G.B. 1, 2 y 3 y Polimodal con orientación en Gestión y Economía, y en Humanidades.

Es una institución prácticamente nueva, recién tiene una promoción de egresados.

En ella todos los docentes ejercen con una línea de trabajo que se acuerda en reuniones frecuentes en las que se aúnan criterios en distintos aspectos. Así se impulsan, por ejemplo la educación personalizada y la diversidad de capacidades (entendiendo la diversidad no tanto en cuanto a diversidad cultural sino como la aceptación de chicos con capacidades diferentes).

Los padres de los alumnos son comerciantes, abogados, docentes o finqueros.



Los chicos tienen un buen manejo de la variedad lingüística estándar con un gran desarrollo de la oralidad (son expresivos y participativos). También cuentan con un gran acceso a la comunicación y tecnología actual.

La observación se realizó en 7mo año. Es un curso compuesto por 17 alumnos. Semanalmente tienen 5 horas de lengua.

Temas de la clase

Descripción y leyenda.

Relato de la clase

Relato objetivo

Presentación

Entramos juntas, Mercedes me presentó y explicó el motivo de mi visita.

Revisión de tareas

La docente retomó el tema de la clase anterior a través de la puesta en común de las tareas realizadas, en las que debían elaborar la descripción de una persona perdida.

—A medida que cada alumno leía su trabajo, la profesora les hacía preguntas que llevaran a revisar conceptos sobre “descripción”. Algunos ejemplos de estas preguntas: ¿Les parece que ésta es una descripción? ¿por qué? ¿podríamos encontrar a esta persona, con esta descripción?

Presentación del trabajo

—Mercedes explicó que en esa clase iban a trabajar con la fotocopia de un texto extraído del libro “Seres Mágicos” y les mostró el libro.

Consideración de los saberes previos

—Mercedes preguntó a los alumnos acerca de sus conocimientos sobre estos “seres mágicos o misteriosos”. Hizo una lluvia de ideas sobre las características de algunos de estos seres, la docente organizó toda esta información en gráficos que iba realizando en el pizarrón.

Los alumnos relataron testimonios de contactos con estos seres. Surgieron diversas opiniones acerca de la existencia de los mismos. Por ejemplo: “yo no creo en esto, pero me da miedo”, “para mí existen porque hay gente que los vio”, “creo que puede ser”, “yo sí creo”, “es muy fantástico”. La docente orientó esta discusión hacia la necesidad del respeto y apertura entre las diversas opiniones.

Lectura del Texto

—La docente repartió las fotocopias del texto “El Duende” del libro Seres Mágicos de Elena Bossi.

Relato subjetivo

Los alumnos prestan mucha atención a lo expuesto por cada compañero y participan permanentemente respondiendo a las preguntas de la docente y opinando en todo momento.

Los alumnos muestran muchísimo interés por ver el libro, se lo van pasando de unos a otros, todos lo hojean y hasta se ponen a leer algunos de los textos hasta que un compañero se lo pide y le preguntaron a la docente dónde lo había comprado y cuánto le había costado.

Todos los alumnos participan mucho tanto en el aporte de datos como en las opiniones. Mercedes interviene para que respeten el turno de habla, ya que en reiteradas oportunidades hablan varios a la vez.

Hay un alto nivel de complejidad de contenidos aprendidos y a analizar en clase. To-

Cada alumno iba leyendo un párrafo. Mercedes interrumpía con preguntas tales como: ¿Qué tipo de trama tiene el texto?, ¿cómo se dieron cuenta? Esto llevaba a los alumnos a que a través de sus respuestas conceptualizaran la descripción. Por ejemplo, uno contestó que era una descripción, y que para reconocerla se orientó por la presencia de un predicativo obligatorio encabezado por el verbo copulativo ser. Otros alumnos manifestaron que reconocieron la trama descriptiva por la presencia de abundantes adjetivos para caracterizar. Del mismo modo identificaron y conceptualizaron otras tramas que aparecían intercaladas en la lectura (un relato, o una anécdota con trama narrativa). La docente iba haciendo gráficos en el pizarrón que sintetizaban estos conceptos. De esta manera cerró la clase.

dos los alumnos participan, incluso dos alumnos que subestimaron desde un principio el hecho de que fueran a trabajar con "Seres Mágicos" están involucrados permanentemente en el tema con sus opiniones y con sus conocimientos en las conceptualizaciones. Mercedes es muy clara y se nota que los alumnos la entienden bien.

4. Apreciaciones personales

Destaco las cuestiones que más me llamaron la atención.

Sorpresa: Yo tenía la hipótesis de que los alumnos, por pertenecer a una ciudad, no iban a interesarse tanto con el tema de los "Seres Mágicos"; pensaba que simplemente iban a trabajar el tema leyendas como un género literario más. Sin embargo sucedió todo lo contrario, demostraron muchísimo interés, se peleaban por relatar sucesos que tenían como protagonistas a estos seres. La mayoría expresó abiertamente que creía en su existencia; sólo dos estuvieron en desacuerdo.

En las tres clases que observé a Mercedes noté como denominador común, lo siguiente:

Conceptualización: El trabajo de conceptualización permanente que realizaba Mercedes en sus clases me pareció excelente. No sólo por la calidad y profundidad de los contenidos que les hacía analizar a los alumnos, sino también y especialmente por la metodología utilizada. Hacía construir a los alumnos los conceptos a partir de la práctica, yendo y viniendo de la práctica a la teoría constantemente. De esta forma ni caía en el conductismo donde el docente es el que da las definiciones teóricas de los conceptos para que los alumnos las estudien y apliquen; ni en el defecto en el que se cae a veces por malentender el constructivismo, haciendo que los chicos produzcan textos que no se analizan ni revisan.

Uso del pizarrón: Me pareció que no debía dejar pasar por alto este tema ya que la utilización que Mercedes hizo de él ayudó a que la conceptualización y las clases en sí fueran más claras y explícitas. Ella fue haciendo cuadros y gráficos que organizaban y sistematizaban la información y los conceptos que los alumnos iban trabajando en clase; logró de este modo, que el pizarrón fuera un recurso verdaderamente útil. Los chicos iban copiando en la carpeta a medida que trabajaban. Borraba del pizarrón todo lo que no necesitaban y luego lo volvía a usar prolijamente.

4. Apreciaciones en relación al enfoque intercultural

Concluyo que las siguientes actitudes y estrategias de las clases de Mercedes aportan a la educación intercultural:

- Promover la participación activa y permanente de los alumnos.
- Generar en el aula un clima de escucha sostenido desde el respeto por la intervención del otro y la apertura y la tolerancia por opiniones, pensamientos o experiencias diferentes.
- Tomar como punto de partida la realidad y el bagaje cultural de los alumnos.
- Indagar sobre los conocimientos previos para que los chicos logren aprender de sus propios saberes y del intercambio con sus compañeros.
- El modo de conceptualizar en la clase, que ya describí anteriormente sitúa a la docente dentro de los lineamientos de este enfoque, que prefiere los caminos que van de la práctica a la teoría, de la experiencia cotidiana a los conceptos abstractos.

OBSERVACIÓN 16

Docente observadora	Sorica Stabili
Docente observada	María Mercedes Sosa
Fecha de la observación	Setiembre de 2004

Le explico a un chino

Presentación de la escuela

Escuela: Complejo Educativo José Hernández - San Salvador de Jujuy

Curso: 9º año

Diagnóstico sociolingüístico

Este grupo estaba constituido solamente por varones, eran 16 en total. Fue notoria la diferencia entre un grupo que lideraba la clase y otro que se dejaba llevar por el ritmo de los primeros.

El primer grupo se caracterizaba por expresarse oralmente sin ninguna inhibición, tenían buen manejo de la variedad estándar y aunque existían en su habla marcas dialectales, cuando las escuchaban en otros, las sancionaban. La comunicación escrita era utilizada como herramienta a nivel informal: chateo, mensajes de texto a través de celulares. A nivel escolar presentaban dificultades para adecuar el lenguaje a situaciones formales, siempre aparecían en sus escritos expresiones típicas de su lenguaje adolescente. Eran conscientes de que la primera escritura era un borrador y la presentación final pasaba por lo menos por un proceso de corrección. En sus actitudes eran cuestionadores y demandantes. Constantemente ponían a prueba los conocimientos de la docente y manifestaban interés por discutir en clase temas de orden político-social tratados en los medios de comunicación: guerra en Irak, viajes del presidente, atentados, piqueteros, secuestros. También se observaba una necesidad permanente de contar situaciones anecdóticas de su vida cotidiana. De estas conversaciones se puede inferir que sus prácticas sociales se relacionaban con la permanencia en locales que brindaban servicio de internet, salidas al centro de la ciudad, observación de programas por cable, cine, video, concurrencia a "boliches" bailables. También muestran preferencia por actividades deportivas.





En cuanto al segundo grupo de alumnos se observaba que poseían medios económicos similares al primero, pero su actitud era distinta: se expresaban oralmente sólo cuando la docente lo solicitaba, mientras que en el recreo se los veía conversando animadamente; difícilmente contradecían la opinión de otros alumnos, aunque se defendían si eran agredidos; realizaban las actividades escolares y manifestaban esfuerzo para reelaborar tareas a los fines de alcanzar metas. Algunos de ellos

se expresaban muy bien a través del código escrito. En cuanto a sus actividades no salían tanto como los primeros, al parecer eran más controlados por los padres. Sus intereses pasaban por otro lado, algunos eran muy lectores, otros se dedicaban a la música.

Ambos grupos manifestaban interés por actividades que significaran un desafío, que plantearan un debate o que desarrollaran la creatividad. Les interesaban actividades de lectura en las que ellos pudieran elegir qué leer, también les atraía que un compañero compartiera en clase la lectura de algún libro, mientras uno contaba el resto escuchaba atentamente. Accedían prácticamente a todos los medios de comunicación social: los programas televisivos fundamentalmente influían en sus muletillas; también tomaban frases varias de los sitios de internet que visitaban. Este uso creaba un código particular entre ellos.

Los padres en su mayoría eran de clase social medio-alta, con buen nivel adquisitivo aunque había algunos que realizaban un gran esfuerzo para enviarlos a este colegio. Eran comerciantes, profesionales, productores a gran escala, docentes, funcionarios. Eligieron el colegio por las alternativas que brinda: inglés, computación, natación, talleres, y también por las comodidades edilicias.

◀ Tema de la clase

Texto expositivo.

Relato de la clase

Relato objetivo

Mercedes inició el encuentro informando sobre la corrección de trabajos entregados, calificaciones y fechas de recuperatorios. Dio comienzo a la clase revisando el tema anterior trabajado en el taller de lectura: estrategias lectoras. Los chicos enumeraron: muestreo, anticipación e inferencia. Explicaron el concepto de cada uno y ejemplificaron. Cuando no recordaban algún aspecto, Mercedes los ayudaba mencionando una palabra clave, un ejemplo o una relación de semejanza o diferencia con otra de las estrategias lectoras aprendidas, y los chicos enseguida continuaban.

Relato subjetivo

Mercedes no se adueña del conocimiento, situándose en el lugar de quien lo ostenta y decide arbitrariamente su entrega, a la vez que guarda para sí las razones de la dosis de conocimiento que brinda. Por el contrario, ella trata de que los alumnos siempre tengan presente la conexión entre los saberes y la relación solidaria entre los mismos. Les muestra una y otra vez que van a aprender a partir de lo que ya saben.

Luego, presentó el nuevo tema, que empezarían a trabajar desde esa clase: **texto expositivo**. También explicitó la relación de éste con el tema anterior: aplicarían al texto expositivo las técnicas que ayudaran a la comprensión. Inmediatamente, explicó a los estudiantes el objetivo de la clase del día: tratar de definir qué era texto expositivo.

Escribió en la pizarra y les pidió que copiaran: "En esta primera clase sobre el tema 'texto expositivo' vamos a tratar de definir cuál es la función de este tipo de texto. En primer lugar realizaremos una familia de palabras". Les explicó a los chicos que la familia de palabras iba a ayudar a que surgieran sus conocimientos previos.

Les pidió que nombraran palabras relacionadas con "Texto expositivo", pero que se basaran en la raíz de la palabra expositivo. Encerró en un círculo "texto expositivo", y fue sacando flechas de él, anotando las palabras que surgían: exposición, exponer, expuesto. No se les ocurrieron más palabras, y empezaron a jugar, descomponiendo la palabra, haciendo chistes (X-man, antes era positivo, etc.). La mayoría iba anotando mientras ella escribía en el pizarrón.

Les pidió que prestaran atención. Pidió a los chicos que dijeran qué entendían por cada una de las palabras de la familia formada; iba anotando en la pizarra, debajo de cada una lo que iban diciendo. De **exposición** dijeron: "muestra". De **exponer**: "mostrar, presentar, enseñar, exhibir, agregar información". De **expuesto**: "descubierto, desnudo, presentado".

Mercedes volvió a la palabra **exponer**, retomó donde decía: "agregar información", y propuso como sinónimo "**explicar**". Seleccionó esta frase de la lista de los significados y la copió al costado del pizarrón, en un lugar privilegiado, subrayó y pidió definir qué entendían por "**explicar**". Para que les fuera más fácil, y surgieran todos los componentes de una explicación, propuso que relacionen con las explicaciones que usualmente daban los profesores: "¿qué hacen los docentes para que se les entienda?" Los chicos contestaron y Mercedes tomó nota en la pizarra:

- Explicar
- Dar ejemplos
- Hacer una revisión
- El que explica tiene conocimientos para transmitir
- Otorgar información en forma coherente
- Establecer relaciones

La explicitación de los objetivos, tanto de la clase como de cada trabajo justifica y otorga sentido a las actividades propuestas.

En todo momento el pizarrón es el ordenador de las ideas y de los conceptos que se manejan en la clase. Los chicos están acostumbrados a ir copiando lo que Mercedes anota en la pizarra, de modo que el apunte queda tomado, es ordenado, completo, y no se pierde tiempo dictando o haciéndoles copiar.

No es malo que les diga la palabra exacta que buscan ("explicar"), ya que "no sale sola". Sería contraproducente que no formara parte del concepto que tienen que aprender en esa clase. Crea un puente entre lo que están tratando de definir en forma abstracta con el hecho cotidiano de recibir clases.

Mercedes responde a los aportes retomando algún aspecto de lo que el alumno dice y proporciona nueva información, que le muestre un modo más acabado de expresar su intención comunicativa. Reconceptualiza y expande los conocimientos. La construcción de significados en colaboración tiene

Los alumnos hicieron sus aportes, a veces un poco escuetos, a veces confusos. Mercedes los ayudaba a redefinir lo que habían dicho y les hacía notar otras relaciones, especialmente con el contenido visto anteriormente.

Se produjo un paréntesis, a raíz de un comentario prejuicioso de dos alumnos, relacionado con la forma de expresarse de la señora boliviana que trabajaba en la casa de uno de ellos.

Para reorientar la atención hacia el tema de la clase, hizo un aporte gramatical. Les dijo: "veamos que el tema de la clase es texto expositivo; acá texto es la palabra nuclear, es el sustantivo, expositivo es un complemento, es un adjetivo".

Para cerrar este momento de la clase, sintetizó lo que los chicos dijeron en la familia de palabras y en particular sobre explicar. Empezó otro momento de la clase. Propuso un juego. Les dijo que, "para ver qué habilidad de explicar tienen, van a hacer una especie de juego".

Empezaron el juego: "tienen que pensar en un chico de China, que no conoce nuestra cultura". Inmediatamente, los alumnos dieron otros ejemplos relacionados con una situación similar: habían conocido chicos franceses o estadounidenses que no conocían el chorizo, el dulce de leche o el mate cebado. Conversaban bastante sobre esos casos. Para finalizar ese momento de conversación y poder continuar con el juego, les pidió que escribieran la consigna.

Colocó en el pizarrón: "¡Explicame!" y luego dictó. Mientras lo hacía, se aseguraba de la escritura ortográfica de algunas palabras, por ejemplo habilidad, a pesar de ser un noveno año. La consigna era: Vamos a poner a prueba nuestra habilidad para explicar. Supongamos que tienen que explicar por escrito a un chino lo que es un tenedor.* Usen todos los recursos necesarios para que pueda comprender cómo es el objeto, qué función tiene, con qué lo podría relacionar o diferenciar.

Mientras dictaba, fue borrando el pizarrón, de modo que sólo quedó lo que los chicos dijeron sobre qué era explicar.

Entonces, focalizó allí la atención y les dijo que tuvieran en cuenta lo que ellos mismos habían expresado como necesario para explicar bien.

lugar en conversaciones en las que los significados de los adultos se entrelazan con los de los alumnos.

Mercedes decide que no se pueden dejar pasar estas cuestiones elementales de convivencia intercultural, por lo cual interviene, fijando su postura y aconsejando a los chicos. Como no es el tema de la clase, tiene que tomar otra decisión: ampliar el debate, o avanzar en el trabajo del día. Creo que hace lo adecuado: sigue la clase.

Los chicos hacen comentarios, y Mercedes responde a todos, o los contextualiza, dándoles valor.

Mercedes contextualiza los conocimientos nuevos en los conceptos espontáneos que los alumnos adquirieron a través de experiencias directas. Aprovecha para orientar hacia la próxima actividad: acepta los relatos de los alumnos. El relato es un modo de reconstruir conceptualmente la experiencia personal.

Plantea actividades que producen conflicto cognitivo en los alumnos.

Nuevamente explicita el objetivo de la actividad para contextualizarla. Da instrucciones y consignas que piden una acción específica, facilitando la producción de los alumnos. En la consigna también va anticipando los componentes que deben estar en una explicación, información imprescindible para cualquier definición clara.

Todas las definiciones son excelentes, de la extensión adecuada, y conservan la frescura de la edad. (Ver anexo)

* Actividad extraída de "El nuevo Escriturón", Maite Alvarado y otros, Edit. El Hacedor, Bs. As., 1997.

Dio un tiempo de diez minutos para resolver. Propuso que redactaran el texto de a dos y que escribieran más de un renglón.

Mercedes se acercó a cada grupo, para que iniciaran bien la actividad. Fue primero al grupo más "débil", en el cual había un alumno de rendimiento menor al de los demás. Los guiaba para que empezaran su definición por el "qué" es el objeto. En cinco de los diez minutos dados, dos alumnos que habían decidido trabajar solos, finalizaron la tarea.

Escribieron sus producciones en la pizarra, con colores distintos, uno en cada mitad del pizarrón, que fue borrado totalmente para esta actividad.

En el horario previsto, realizaron la puesta en común. Mercedes indicó un orden de lectura a los distintos grupos, y al final leyeron los trabajos de la pizarra. La actividad del resto de los chicos consistió en escuchar con suma atención las definiciones de los otros grupos para ver qué similitudes y diferencias había entre las explicaciones elaboradas sobre qué es un tenedor. Todos los grupos leían, los alumnos encontraban cosas iguales y otras distintas, y Mercedes los ayudaba a analizar algún aspecto interesante que a los chicos se les pasara por alto. Los guiaba para analizar en qué categoría habían ubicado al tenedor: unos decían: "objeto"; otros: "utensilios" (determinaron que utensilio era más específico que objeto); otros: "elemento", "herramienta", y uno dijo: "cubierto". Opinaban y fundamentaban acerca de cuál era la palabra más adecuada, si resultaba válida o no.

Discutían sobre la pertinencia de ciertos detalles que aparecían en algunas definiciones, por ejemplo la cantidad de centímetros dada por un grupo como tamaño del tenedor, o algunos materiales con los que se fabrican tenedores. Por último, analizaron las producciones escritas en la pizarra: una contenía muchos dibujos, que apoyaban paso a paso, la explicación escrita. Analizaron los escritos, corrigieron expresiones poco claras, modificaron conectores, suprimieron repeticiones.

Este trabajo insumió veinte minutos de actividad intelectual muy intensa.

Cierre de la clase: Mercedes sintetizó, volviendo a analizar las estrategias que usaron para hacerse entender (dieron información, compararon, explicaron la función del objeto definido, describieron, etc.), y quedó armada la definición

Permite que los alumnos logren el objetivo parcial al trabajar en pequeños grupos.

Mercedes pregunta para dirigir la atención de los alumnos a algún punto que le interesa, para producir una operación cognitiva que no es seguro que el alumno haga solo.

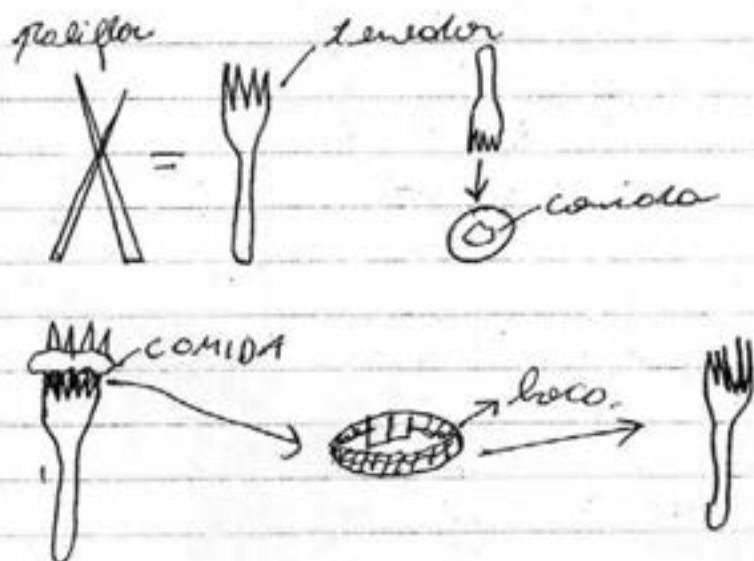
Aún en textos brevísimos, controlan la aplicación de las normas ortográficas y de escritura, contextualizando la gramática en uso.

El trabajo de coordinación exige a Mercedes mucha atención, rapidez, perspicacia y eficiencia.

Mercedes no improvisa; los aspectos nodales de la clase están preparados.

de texto expositivo. Volvieron a la estructura de la última explicación de la pizarra observando que estaba armada en función de oposiciones.

Mercedes preguntó quién se animaba a definir **texto expositivo**, para ver si se había logrado el objetivo de la primera clase del tema. Los chicos dijeron que era una "exposición de información, explicación sobre algo": Iban bien encaminados, pero no había tiempo para hacer más precisiones porque faltaban solamente cinco minutos para que terminara la clase. Dictó la definición, que trajo escrita en su carpeta, y en la cual aparecía -sin embargo- TODO lo que los chicos habían dicho a lo largo de esa clase de ochenta minutos. Mientras dictaba, iba repartiendo una fotocopia de tarea, en la cual había tres textos sobre peces: una publicidad, un texto expositivo de una enciclopedia y el fragmento de un cuento. Los chicos tenían que leerlos, decidir cuál era expositivo y fundamentar. Tocó el timbre. Terminó la primera clase de texto expositivo.



El tenedor es un instrumento que sirve para comer. Se lo usa que la palilla solo que se usa de agarrar la comida hoy que pincharlo

El tenedor: es una herramienta metálica con 3 puntas como un bidente pequeño que sirve para pinchar con sus puntas alimentos sólidos para llevarlos a la boca y más aproximadamente 13 cm de largo y 3,5 cm de ancho



Un tenedor es un elemento generalmente de acero pero hay de plástico, etc. sirve para llevar los trozos de comida a la boca para poder consumirla pero eso es como la cuchara porque esta pincha la comida y también sirve para tener quieto la comida para poder cortarla. Es muy parecido a los palitos chinos. Pero no parecido físico sino en su función



◀ Apreciaciones en relación al Enfoque Intercultural

Los alumnos utilizaban un fuerte sociolecto, además de su cronolecto. Mercedes los remitía todo el tiempo al estándar, "traduciendo" sus expresiones o pidiéndoles que fueran más precisos. Los chicos manejaban el dialecto estándar y conocían mundos lejanos a través de experiencias personales y mediáticas. Los conocimientos, las estrategias de aprendizaje y los usos del lenguaje que los chicos habían aprendido en su hogar eran su capital cultural y lingüístico, constituyéndose en el punto de partida para los aprendizajes escolares.

Pareciera que en este ámbito social no se podría hacer educación intercultural, ya que el imaginario la sitúa en comunidades aborígenes, rurales, con mucho de cultura oral. Sin embargo, cuando Mercedes organizó subgrupos heterogéneos de trabajo, cuando exploró los conocimientos previos de los alumnos y los tomó como punto de partida para los nuevos aprendizajes, cuando valoró y tomó como base el capital cultural de los chicos, para llevarlos más allá de lo que ya sabían, cuando tomó los comentarios ocasionales sobre otras culturas y fijó su posición, tratando de que reflexionaran sobre el tema, cuando a través de un recurso aparentemente sencillo requirió de sus alumnos el ponerse en el lugar de un par tan lejano y distinto como puede serlo un chino, evidenció como docente su enfoque intercultural, apoyado por su posicionamiento constructivista de la enseñanza y del aprendizaje.

Puestos a analizar, encontramos que las prácticas interculturales como las que pone en práctica Mercedes, tienen su correlato en postulados básicos del constructivismo. Por ejemplo:

- Los trabajos en pequeños grupos heterogéneos que facilitan el aprendizaje "con" y "de" otros, tienen sus bases en los aportes de Vygotsky sobre aprendizaje como producto social, en el concepto de "zona de desarrollo próximo" y en el concepto de "andamiaje", introducido por Bruner.
- Tener en cuenta al otro, escucharse, si bien forma parte de la práctica de la cortesía social y el respeto por nuestro interlocutor, permite al docente una aproximación al mundo de los alumnos para conocer algunas de sus experiencias previas y saberes escolares ya adquiridos. Esto facilita tomar como punto de partida la realidad de los alumnos y crear los puentes cognitivos más adecuados. También, si los alumnos se escuchan entre sí, se favorece el aprendizaje a partir de lo que saben los demás, conocer otros puntos de vista y comparar con la experiencia propia, lo cual quita el foco de la individualidad en pro de la apertura de criterios. (El conocimiento es un producto de la interacción social y de la cultura. Vygotsky)
- Partir y apoyarse en lo que los alumnos saben y conocen, hace que los conocimientos sean significativos, al poder establecer relaciones del conocimiento nuevo con el anterior. (Ausubel)
- Explicitar objetivos de clase y de actividades.
- Conceptualizar desde la práctica.
- El respeto por la producción del otro.
- Confianza en las posibilidades de los alumnos.

Es destacable la precisa planificación que hizo Mercedes, sus pertinentes intervenciones y aporte de información cuando la clase lo necesitó, la excelente organización del tiempo durante el módulo de clase (¡Mercedes no usa reloj ni les pregunta la hora a los alumnos!), la conceptualización en los distintos momentos de la clase, los cierres parciales y el cierre final. En contraste con lo que muchos docentes suponen acerca del constructivismo, que hay que dejar que los chicos hagan solos, que si no "sale" no podés "forzar" o "decirles", que hay que aprovechar los temas que aparecen, que hay que dar todo el tiempo que sea necesario, que si no terminás hoy lo terminás mañana, que todo se hace en grupo, vemos en la clase de la profesora Mercedes que el enfoque constructivista no significó no hacer nada, no dar clase, sino pensar qué y cómo hacerlo sin salirse de ese marco.